Die hybriden Wortbildungen des Mittelenglischen

(1050-1400)

Ein Beitrag zur englischen Wortgeschichte

Inaugural-Dissertation

zur Erlangung der Doktorwürde der hohen philosophischen Fakultät der Albert-Ludwigs-Universität zu Freiburg i. Br

vorgelegt von

Otto Wehrle

aus Freiburg im Breisgau

1935

Buchdruckwerkstätte Weis, Mühlhans & Räpple - Freiburg im Breisgau

Referent: Prof. Dr. Friedrich B r i e.

Korreferent: Prof. Dr. Hanns H e i s s.

Tag der mündlichen Prüfung: 20. Juli 1934.

R. UNIV.
BIBLIOTHEEK
LEIDEN

Die vorliegende Arbeit erscheint zugleich als Sonderdruck
in Kommission bei der Buchdruckwerkstätte Weis, Mühlhans & Räpple,
Freiburg im Breisgau, Merianstraße 18

Dem Andenken
meiner lieben Mutter

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41543125_0052

Inhaltsübersicht

Literaturverzeichnis I

Einleitung 1

Historische Übersicht 7

Das hybride Wortmaterial des Mittelenglischen nach Denkmälern lexikalisch geordnet 17

Das Material nach sprachlich-kulturellen und geographischen Gesichtspunkten in vergleichender Darstellung 34

Schlußbetrachtungen 56

Literaturverzeichnis.

A. Grammatische, sprach- und literaturgeschichtliche Werke.

Albert, Hermann: Mittelalterlicher englisch-französischer Jargon. Studien zur englischen Phil. Heft 63. Halle, 1922.

Behrens, Dietr.: Beiträge zur Geschichte der französischen Sprache in England. Französiche Studien V. 2. Heilbronn, 1886.

Behrens, D.: Zur Geschichte der französischen Sprache in England. Pauls Grundriß, 2. Auflage. Bd. I. p. 950—989. Straßburg, 1901.

Behrens, D.: Über englisches Sprachgut im Französischen. Gießener Beiträge zur romanischen Phil. Zus.-Heft 4, 1927.

Bergsten, Nils: A Study on Compound Substantives in English. Upsala, 1911.

Bödtker, A. Fr.: French words in English after 1066. Modern Language Notes, Band 24, 1909.

Bradley, Henry: The Making of English. London, 1904.

Brandl, Alois, Geschichte der me. Literatur. P. Gr. II, 1. p. 609ff.

Brüll, Hugo: Untergegangene und veraltete Worte des Französischen im heutigen Englisch. Halle, 1903.

Brunot, F.: Historie de la langue française. Paris, 1905 ff.

Burghardt, Ernst: Über den Einfluß des Englischen auf das Anglonormannische. Studien zur englischen Phil. Heft 24, Halle, 1906.

Cunningham, William: Die Einwanderung von Ausländern nach England im 12. Jahrhundert (übersetzt von J. Redlich, Wien). Zeitschrift für Sozial- und Wirtschaftsgeschichte. 3. Band. Weimar, 1895.

Darmesteter Arsène, La Vie des Mots. Paris, 1889.

Dellit, Otto: Über lateinische Elemente im Mittelenglischen. Diss. Marburg, 1905.

Elze, Karl: Grundriß der englischen Philologie. Halle, 1887.

Emerson. O. F.: History of the English Language. New York und London, 1894.

Feist, Robert: Studien zur Rezeption des französischen Wortschatzes im Mittelenglischen. Beiträge zur englischen Phil. Heft 25, Leipzig, 1934.

Fiedler-Sachs-Kölbing: Wissenschaftliche Grammatik der englischen Sprache. Leipzig, 1877.

Freeman, Ed. A.: The History of the Norman Conquest of England. Oxford, 1867—1879.

Franz, Wilhelm: Orthographie, Lautgebung und Wortbildung in den Werken Shakespeares. Heidelberg, 1905.

Funke, O.: Zur Wortgeschichte der französischen Elemente im Englischen. Englische Studien 55, 1921.

Greenough, J. Br. und Kittredge, G. L.: Words and their Ways in English Speech. London, 1902.

Hannauer, Leo: Die germanischen und romanischen Elemente des englischen Wortschatzes. Die Neueren Sprachen, 32, 1924.

Hecht-Schücking: Die englische Literatur im Mittelalter. Handbuch der Literaturwissenschaft, herausgegeben von Oskar Walzel, 1927.

Hempl, George: Language Rivalry and Speech-Differentiation in the Case of Race-Mixture. Trans. and Proc. of the American Phil. Assoc. Vol. XXIX, 1898.

Hill, Geoffry: Some Consequences of the Norman Conquest. London, 1904.

Huchon, René: Histoire de la Langue anglaise. Tome II. Paris, 1930.

Jespersen, Otto: Growth and Structure of the English Language. London, 1905.

Jespersen, Otto: Language, its nature, development, and origin. London, 1923.

Jespersen, Otto: Modern English Grammar II. Heidelberg, 1914.

Kaluza, Max: Historische Grammatik der englischen Sprache. 2. Auflage. Berlin, 1907.

Kluge, Fr.: Romanen und Germanen in ihren Wechselbeziehungen. Gröbers Grundriß I, p. 383 ff. Straßburg, 1888.

Kluge, Fr.: Geschichte der englischen Sprache. Pauls Gr. I, p. 926 ff. mit Beiträgen von D. Behrens und E. Einenkel, 1891.

Koch, C. Fr.: Historische Grammatik der englischen Sprache. Band III: Wortbildung. 2. Auflage, besorgt von R. Wülcker, Kassel, 1891.

Liebermann: Englisch und Französisch im 12. Jahrhundert. Archiv für d. n. Sprachen CIV, 25 ff.

Luick, Karl: Historische Grammatik der englischen Sprache. I. Band, I. Abteilung. Leipzig, 1921.

Menger, L. E.: The Anglo-Norman Dialect. New York und London, 1904.

Mettig, Robert: Die französischen Elemente im Alt- und Mittelenglischen (800—1258). Engl. Stud. 41, 1909.

Morris-Kellner-Bradley: Historical Outlines of English Accidence, comprising chapters on the History and development of the Language, and on Word-Formation. London, 1895.

Morsbach, Lorenz: Mittelenglische Grammatik. Erste Hälfte. Halle, 1896.

Morsbach, Lorenz: Über den Ursprung der ne. Schriftsprache, Heilbronn, 1888.

Paul, Hermann: Prinzipien der Sprachgeschichte. Halle, 1886.

Pogatscher, Alois: Angelsachsen und Romanen. Engl. Stud. XIX.

Prentout, Henri: Histoire de l'Angleterre. Paris, 1926.

Remus, H.: Untersuchungen über den romanischen Wortschatz Chaucers Diss. Göttingen, 1903.

Rösener, Fr.: Die französischen Lehnwörter im Frühneuenglischen. Diss. Marburg, 1907.

Schlehmilch, W.: Beiträge zur Sprache... spätae. Sprachdenkmäler der Übergangszeit (1000—1150). Halle, 1914.

Skeat, W. W.: Principles of English Etymology. Second Series "The Foreign Element". Oxford, 1891.

Skeat, W. W.: English Words borrowed from French before the Conquest. The Academy Vol. 48, 1895.

Vising, Johan: The Anglo-Norman Language and Literature. New York und London, 1923.

Vising, Johan: Etude sur le dialecte Anglo-Normand du XIIe siècle. Upsala, 1882.

Voßler, Karl: Positivismus und Idealismus in der Sprachwissenschaft. Heidelberg, 1904.

Wells, John Edwin: A Manual of the Writings in Middle English (1050—1400). Yale University Press 1923. First Supplement 1923; Second S. 1923; Third S. 1926; Fourth S. 1929; Fifth S. 1932.

Windisch, H.: Zur Theorie der Mischsprachen und Lehnwörter. Bericht über die Verhandlungen der Kgl. Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften. Phil. Hist. Klasse, 1897.

Whitney, W. D.: On Mixture in Language. Trans. of the American Phil.. Association. Vol. XII. 1881.

B. Wörterbücher.

Fennell, C. A. M.: The Standford Dictionary of Anglicised Foreign Words and Phrases. Cambridge Press, 1892.

Godefroy, Frédéric: Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX. au XV. siècl. Paris, 1881.

Hatzfeld: Darmesteter, Thomas, Dictionnaire Général de la Langue Française. Paris, 1890 ff.

Holthausen, F.: Etymologisches Wörterbuch der englischen Sprache. Heidelberg, 1927.

Holthausen, F.: Altenglisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, 1934.

Littré, E.: Dictionnaire de la Langue Française. Paris, 1873.

Murray, James A. H.: A New English Dictionary on Historical Principles. Oxford, 1888 ff. (NED.).

Skeat, W. W.: An Etymological Dictionary of the English Language. 2nd ed. Oxford, 1910.

Stratmann-Bradley: A Middle-English Dictionary. Oxford, 1891.

Weekley, E.: A Concise Etymological Dictionary of Modern English. London, 1924.

Le langage est une matière sonore que la pensée humaine transforme, insensiblement et sans fin, sous l'action inconsciente de la concurrence vitale et de la sélection naturelle.

Arsène Darmesteter
(La vie des mots)

Einleitung.

Die hybriden Wortbildungen des Englischen sind bisher in der wissenschaftlichen Literatur als bloßes Faktum verzeichnet worden, ohne in einer historisch-genetischen Darstellung in Beziehung gebracht zu werden zum Charakter der englischen Sprache und ihres Wortschatzes.

George A. Nicholson hat in seiner im Jahre 1916 erschienenen Dissertation [1] den Rahmen seiner Betrachtungen zu eng gesteckt, indem er die hybriden Suffixableitungen englischer Stammwörter untersucht und somit nur eine Seite des Problems behandelt. Die dort gezeitigten Ergebnisse bedürfen einer auf breiterer Basis angelegten Ergänzung, um vor allem in historischer Beziehung nicht zu irreführenden Anschauungen zu verleiten. Wir werden an anderer Stelle in kritischer Betrachtung auf Nicholsons Arbeit zurückkommen. Die beiden Straßburger Arbeiten von Friedrich Martin [2] und Johannes Güte [3] sowie die Lunder Dissertation von Fredrik Gadde [4], auf die Nicholson keinen Bezug nimmt, sind ungleich wertvollere Beiträge zur Frage der Mischbildungen, wenngleich auch sie ganz spezielle Formen untersuchen.

Keiner anderen Kultursprache eignet in gleichem Maße jene Bildungskraft, die in kürzester Zeit die heterogensten Elemente zusammenschweißt, um sie dem eigenen Sprachgut einzuverleiben. Dieser durch die Jahrhunderte gehende Prozeß dauert unverhalten bis in unsere Tage an und verleiht dem Englischen einen unvergleichlichen Reichtum an sprachlichen Ausdrucksmitteln.

Entwicklungsfähigkeit, Präzision und Knappheit der englischen Sprache sind das Ergebnis ihrer hohen Fusionsbereitschaft. "... *the*

[1] *English Words with native Roots and with Greek, Latin, or Romance Suffixes.* Chicago, 1916.

[2] Die produktiven Abstraktsuffixe des Mittelenglischen. Diss. Straßburg, 1906.

[3] Die produktiven Suffixe der persönlichen Konkreta im Mittelenglischen. Diss. Straßburg, 1908.

[4] *On the History and Use of the Suffixes -ery (-ry), -age and -ment in English.* Diss. Lund, 1910.

English language has not only very greatly enriched its vocabulary by direct borrowing from other tongues, but has also largely availed itself of foreign aid to increase its power of forming new words. There is very little in the borrowed machinery of suffixes and prefixes that can fairly be called superfluous. Almost without exception, it has been adopted, not out of foolish affectation, but because it supplied the means of expressing necessary meanings with a degree either of precision or of brevity to which the native resources of the language were inadequate.“ [5]

Die vorliegende Arbeit will sich mit Entstehung, Ausbreitung und schließlicher Assimilierung einer Wortkategorie befassen, der alle Zusammensetzungen angehören, die wir auf Grund ihrer wesensverschiedenen Bildungselemente hybride Wortbildungen nennen. Solche sprachlichen Mischlinge können nun an sich durch Kreuzung der verschiedensten Sprachen entstehen und sind tatsächlich in allen Sprachen mehr oder minder nachzuweisen, die irgendwie in Wechselwirkung mit einer anderen Sprache gestanden haben oder noch stehen. Der Charakter des Englischen als einer Mischsprache läßt von vornherein eine besonders starke Häufung solcher Wortkompositionen vermuten. In der Tat weist der ne. Wortbestand einen verhältnismäßig hohen Prozentsatz derartiger Zusammensetzungen auf, und hier wiederum nimmt das Französische als Bildungskomponente eine hervorragende Stellung ein, der gegenüber die anderer Sprachen vollkommen zurücktritt. Außer *mac-adam-is-ed,* einer gälisch-hebr.-frz.-engl. Wortbildung, und *mari-gold,* einer solchen hebr.-engl. Natur, habe ich keine Hybriden finden können, in denen sich ein englisches Wort bzw. Element mit einem außerenglischen gekreuzt hätte. Neben diesen beiden Ausnahmeerscheinungen steht eine kleine Zahl hybrider Wortbildungen, die das Englische als solche übernahm, die also kein ursprünglich englisches Element enthalten. *Bandy-legged* und *partake* (aus *part-take)* sind französisch-skandinavische Hybriden. *Interloper* ist lat.-holl. Ursprungs. *Juxta-position* weist einen lat. und einen franz. Bestandteil auf. In *architrave* ist das erste Element griechisch, das zweite latein. In *ostrich* umgekehrt, das erste latein, das zweite griechisch. Eine arabisch-persische Hybride ist *tamar-ind.* In *spike-nard* schließlich haben sich Latein und Sanskrit gekreuzt. Bildungen solcher Art sind aus allen Sprachen bekannt und stellen kaum eine besondere sprachliche Erscheinung dar. Ich verweise nur auf ein Wort wie Automobil und seine Verbreitung. Auch in der Bildung von Kom-

[5] *Bradley, Henry, The Making of English,* London, 1904. p. 141.

posita aus verschiedenen selbständigen Wortarten, z. B. Substantiven oder Adjektiven usw., die verschiedenen Sprachen angehören können, nimmt das Englische kaum eine Ausnahmestellung ein. Was dieses aber so deutlich von anderen Idiomen abhebt, ist die nahezu uneingeschränkte Fähigkeit, Präfixe bzw. Suffixe der eigenen Sprache beliebigen Wörtern einer fremden voranzustellen bzw. anzuhängen, oder umgekehrt Wörter der eigenen Sprache mit fremden Affixen zu kreuzen. Hierin kommt dem Englischen eine unumstrittene Sonderstellung zu. Unsere Untersuchung soll auf diese hybriden Wortbildungen im engeren Sinne gerichtet sein und die Ursachen und Zusammenhänge eines sprachlichen Phänomens aufzuhellen versuchen, das lange zu einer Selbstverständlichkeit geworden ist, dessen Geschichte und Struktur aber im einzelnen nicht genügend bekannt sind. Eine klare Herausstellung dieser typisch englischen Wortformationen ließ es zweckmäßig erscheinen, alle jenen Zusammensetzungen auszuschalten, deren Teile sämtlich aus selbständigen Wörtern bestehen, d. h. solche, für die sich in allen Sprachen Parallelen aufzeigen lassen, und die uns in der Literatur als Komposita im eigentlichen Sinne bekannt sind (Skeat spricht von "*perfect compounds*", Emerson von "*true compounds*"). Einschränkend sei vermerkt, daß die so außerordentlich häufigen ne. Suffixe *-dom, -hood* und *-ship* aus ursprünglich selbständigen Wörtern hervorgingen, wenngleich sie diesen Charakter bereits in der altenglischen Sprachperiode verloren haben, also zu einer Zeit, wo unsere Betrachtung einsetzt, bereits als vollkommene Suffixe gelten müssen. Von diesen Abstraktsuffixen hatte *-had* schon innerhalb des Altenglischen produktive Kraft und verband sich nicht selten mit lateinischen Lehnwörtern, die durch das Christentum ins Englische eingedrungen waren. *Biscophad, clerichad, discipulhad, preosthad, sacerdhad* u. a. sind geläufige Bildungen.

Unberücksichtigt blieben bei der lexikalischen Zusammenstellung des Materials die auf flexivischer Grundlage beruhenden Hybridismen. Von Anfang an wurden ja alle außerenglischen Verben nach ihrer Übernahme schwach flektiert (mit Ausnahme von ae. *strîfan* aus afrz. *estriver* und *tacan* aus an. *taka*), so daß sie alle die Flexionsendungen der schwachen Verbalklasse aufweisen. Sie sind in so großer Zahl und so allgemein verbreitet, daß eine Registrierung im einzelnen nahezu unmöglich gewesen wäre, vor allem aber unsere Erkenntnisse um nichts gefördert haben würde. Dasselbe gilt für die aus dem Französischen eingedrungenen Adjektive, die vorbehaltslos mit der englischen Adverbialendung *-ly* verbunden werden. Neben der Verbal-

endung *-ed* ist *-ing* am stärksten vertreten. Solche Wortkreuzungen sind weder überraschend noch charakteristisch, doch hat ihre starke Verbreitung mit den Boden vorbereiten helfen, auf dem die dem Englischen ganz eigentümlichen Hybridismen entstanden.[6]

Der Ausdruck „Wortkreuzung" will im Verlauf unserer Betrachtungen immer als hybride Wortbildung im Sinne einer Affixzusammensetzung verstanden sein. Die auch in der Sprachwissenschaft noch schwankende Terminologie macht immer wieder eine exakte Definition der Begriffe notwendig. So faßt Wladimir B. Schlowsky in seinem Aufsatz „Wortkreuzungen im Germanisch-Romanischen"[7] den Terminus als „Zusammensetzung von zwei rsp. drei Wörtern von i d e n t i s c h e r[8] Bedeutung, die aus verschiedenen Nachbar- oder lange mitlebenden Sprachen entnommen sind. . . ."

Stärker als in der bloßen Übernahme französischen Lehngutes äußert sich in der Verquickung des einheimischen und des fremden Sprachelementes das Problem der Sprachmischung. Es fehlt nicht an Untersuchungen über die Rezeption des französischen Wortschatzes im Englischen, speziell für englische Autoren.[9] Sie alle boten dem Verfasser wertvolle Vorarbeit. Doch kranken sie, wie mir scheint, mehr oder weniger an dem Grundübel, daß sie sich in ein fruchtloses Schematisieren verlieren und das sprachliche Geschehen viel zu wenig in seinen Kausalzusammenhängen aufdecken.[10] Für eine Zeit, wo alles noch in Gärung begriffen ist, und die Grenzen noch höchst vag sind, kann nichts gefährlicher sein. Verdienstlich bleiben aber solche Forschungen, insoweit sie helfen, das Problem der Sprachmischung von zwei Seiten her zu begreifen. Im Punkte der Chronologie der Übernahme französischen Lehngutes, die ja immer nur eine relative und ungefähre sein kann, werden sich beide Richtungen unterstützen und ergänzen. Dabei werden sich manche Anschauungen, die sich aus Tabellen und Schemata ablesen mußten, korrigieren lassen.

Als untere Grenze dieser Studie ergab sich natürlicherweise das Datum der normannischen Eroberung (1066). Allerdings müssen wir Einflüsse der französischen Sprache auf das Englische bereits für die Zeit Eduards des Bekenners, des unmittelbaren Vorgängers Wilhelms des Eroberers, annehmen. Eduard lebte vom 10. bis 40. Jahr in der

---

[6] cf. *Jespersen, Growth and Structure of the English Language,* § 106.

[7] cf. Indogermanische Forschungen, Bd. 49, 1831.

[8] Von mir gesperrt.

[9] cf. das Literaturverzeichnis.

[10] cf. Voßler, Positivismus und Idealismus in der Sprachwissenschaft. Kap. I, p. 1 ff.

Normandie. Englische Adlige besuchten im 10. und 11. Jahrhundert die normannische Klosterschule zu Le Bec und insbesondere die glänzende Universität zu Paris.[11] Es ist sehr wahrscheinlich, daß manche französische Lehnwörter, die erst viel später im Schrifttum begegnen, schon in dieser Zeit ins Englische eingedrungen sind. Allerdings haben nur sehr wenige schon damals einen literarischen Niederschlag gefunden. Die Angaben hierüber schwanken auffallend, was seinen Grund vielfach in der schwierigen und oft unmöglichen Scheidung zwischen lateinischem und französischem Sprachgut hat. Nach dem NED entfallen von 1000 frz. Lehnwörtern in den Jahren 1000—1900 zwei vor 1050, mithin 0,2 %.[12] Nach der Eroberung bleibt der französische Einfluß zunächst noch gering. Hybride Wortbildungen in stärkerer Verbreitung werden erst für eine Zeit vermutet werden können, wo das Englische bereits französische Wörter in größerer Anzahl in seinen Sprachschatz aufgenommen hat, d. h. die gegenseitige Beeinflussung dieser Sprachen in ein reiferes Stadium gerückt sein wird. Die erste Periode mittelenglischer Überlieferung bis gegen 1300 bietet nur relativ wenige Belege von hybriden Wortbildungen, erst ganz am Ende des 13. Jahrhunderts beginnt sich ihr Vorkommen langsam aber stetig zu mehren. Das 14. Jahrhundert, insbesondere die zweite Hälfte, weist dann bereits ein so reiches Material auf, daß die Grundlage einer Betrachtung in Richtung auf das Generelle hin gegeben ist. Schon bei Chaucer und Wyclif erreicht die hybride Kompositionsfähigkeit eine derartige Ausbreitung, daß wir vom Beginn einer mehr und mehr zur Gewohnheit werdenden Möglichkeit neuer Wortprägungen durch Hybridisation sprechen können. Nach Chaucers Tod (1400) wird diese natürliche, sicher nicht mehr als fremd empfundene Gewohnheit so allgemein, daß das Material fast unübersichtlich wird. Immer stärker anschwellend bewegt sich dieser Strom bis ins Neuenglische hinein und hält in unserer Zeit mit unverminderter Stärke an. Fast unerschöpflich sind im Englischen die Quellen neuer Wörter. Einen außerordentlich starken Anteil haben hierbei die Wortkreuzungen, der zahlenmäßig kaum je zu erfassen sein wird, da hier nie ein Stillstand eintritt. Täglich entstehen neue Bildungen, andere sterben aus, z. T. noch ehe sie irgendwo einen schriftlichen Niederschlag gefunden haben. Allen Statistiken, wie sie für uns die Wörterbücher darstellen, haftet ja meist der Mangel an, daß sie immer nur die

---

[11] cf. *Emerson, O. F., History of the English Language.*

[12] Über Kreuzungen frz. Lehnwörter, die vor 1066 ins Englische eingedrungen sind, cf. unten p. 19.

geschriebene Sprache erfassen können, besonders soweit frühere Zeiten in Frage kommen. Dieser Faktor, der bei allen Wortstudien mehr oder weniger in Rechnung gesetzt werden muß, wird sich für eine Zeit, wo das Schrifttum einer ganz bestimmten Schicht vorbehalten ist, besonders nachteilig auswirken müssen. Allerdings korrigiert sich in unserem Falle diese Fehlerquelle einigermaßen durch die Tatsache, daß die ersten Bildner hybrider Worttypen einer gebildeten, oft auch gelehrten Schicht angehörten, deren Sprache sich in ihren Werken ausdrückt. Es ist sehr unwahrscheinlich, daß daneben Wörter solcher Art ausschließlich im mündlichen Verkehr existiert haben, ohne jemals in das Schrifttum eingedrungen zu sein. Ihr Weg ist für die Frühzeit ihrer Entstehung vielmehr ein umgekehrter. Als ursprünglich gelehrte Bildungen dringen sie nur ganz allmählich in die gesprochene Sprache ein. Erst als dem Angelsachsen beim Gebrauch französischer Lehnwörter das Empfinden ihres fremden Charakters abhanden kam, bildete er unbewußt von sich aus solche Kreuzungen. Diese vom Volke her entstandenen Formationen sind aber ausschließlich Analogiebildungen zu den in der Literatur begegnenden Urtypen oder sind Um- oder Weiterbildungen derselben. „Ein sprachlicher Ausdruck entsteht durch individuelle Tätigkeit, aber er bürgert sich ein, indem ihn die andern sich gefallen lassen, ihn aufnehmen, ihn wiederholen: entweder gedankenlos, also passiv, oder ebenfalls schöpferisch, also: modifizierend, korrigierend, abschwächend oder verstärkend, kurz: zusammenwirkend und kollektiv tätig. Im Moment der Entstehung oder des absoluten Fortschritts betrachtet, ist die Sprache etwas Individuelles und Aktives; im Moment des Stillstandes und Festwerdens etwas Passives (sei's beim Einzelnen, sei's bei der Gesamtheit); im Moment des relativen Fortschrittes, d. h. nicht als Schöpfung, sondern als Entwicklung betrachtet, ist sie kollektive geistige Tätigkeit.“ [13]

[13] cf. Voßler, l. c p. 91.

Historische Übersicht.

Die Zeit von 1066 bis 1400.

Das Jahr 1066 bildet nicht allein in politischer, sondern in demselben Maße auch in kultureller und sprachlicher Hinsicht einen tiefen Einschnitt. Was die normannische Eroberung für die englische Sprache bedeutet, hat Gaston Paris mit einer gewissen Überschätzung des französischen Einflusses wie folgt formuliert: *„Sur la rude souche saxonne à moitié desséchée la culture normande a greffé des rameaux élégants et féconds, et la sève native, rappelée pour ainsi dire de son sommeil, s'est élevée avec vigueur et a fait, des racines profondes, surgir toute une floraison puissante, à la fois antique et nouvelle.“* Die englisch-französische Sprachmischung bedeutete: *„Unir la profondeur germanique à la grâce romane et à la clarté française.“* [14]

Wenn man auch niemals die Frage wird beantworten können, welchen Weg die englische Sprache genommen hätte, wäre ihr durch die Invasion normannischen Sprachgutes nicht dieser plötzliche Auftrieb gekommen, so wird man doch hervorheben müssen, daß diese eine Befruchtung bedeutete, die die englische Sprache aus einer momentanen Verarmung, die sich vor allem im Einschrumpfen des angelsächsischen Wortschatzes empfindlich bemerkbar machte, herausführte, schneller herausführte, als dies im Nichtfalle hätte möglich sein können. Und hier war nicht allein der Import französischer Lehnwörter als solcher eine starke Bereicherung, sondern in weit höherem Maße noch die sich hieraus ergebende entwicklungsfähige *vox hybrida.* Sie barg alle Möglichkeiten, fortbildend, umschaffend und neuschaffend einer der wichtigsten Lebensfaktoren des englischen Wortschatzes zu werden. Bezüglich der französischen Lehnwörter sagt Murray in der Einleitung seines großen Wörterbuches: *“They are no less native, and no less important constituents of our vocabulary than the Teutonic words.“* Aber es lohnt sich, die Frage aufzuwerfen, ob das Englische nicht auch aus sich heraus die Kräfte entwickelt hätte, die es in allmählichem Werden auf den Stand einer Kultursprache erhoben hätten. Ich möchte die Frage bejahen, weil das Angelsächsische eine lebenskräftige Sprache war, was sich nicht zuletzt in dem Kampfe des Englischen

[14] cf. *Paris Gaston, La Poésie du Moyen Age. L'esprit Normand en Angleterre* (II. vol.), p. 45 ff.

mit dem französischen Eindringling bewiesen hatte, aus dem es als Sieger hervorgegangen war.

Schon im 11. Jahrhundert hat sich das Französische einen immer stärker werdenden Einfluß verschafft, um im 12. und vor allem im 13. Jahrhundert vollends zur Herrschaft zu gelangen. Es herrschte am Hofe und am Gericht, in Kirche und Schule. Allerdings stellt dieses „Französisch" keinen reinen Sprachtypus dar. Morsbach [15] nannte es einen „Jargon", der sich durch die vielen doppelsprachigen Individuen, die Englisch und Französisch zugleich sprachen, entwickelt habe. Dieser Jargon war die Umgangssprache der oberen Schichten und bildete zugleich die Literatursprache der Gebildeten. Daneben stand schon aus altenglischer Zeit das Latein. Alle gelehrten Werke waren in dieser Sprache abgefaßt, und es dauerte noch eine geraume Zeit, bis das Latein aus seiner Stellung verdrängt wurde. Durch die Bestrebungen Aethelwolds und Aelfrics war die Kenntnis der lateinischen Sprache mächtig gehoben und verbreitet worden. Das Wirken Wilhelms des Eroberers und der meisten seiner Nachfolger hat die Pflege lateinischer Gelehrsamkeit stark begünstigt. Außer theologischen und anderen wissenschaftlichen Werken wurden insbesondere Chroniken und Biographien in lateinischer Sprache abgefaßt. Zahlreiche Versdichter bedienen sich der lateinischen Sprache und manche Chronisten kleiden ihre Werke in lateinische Verse. In gelehrten und geistlichen Kreisen wurde das Latein weiterhin gepflegt und wurde allgemein verständlich. Die gesamte Rechtspflege geschah zunächst ausschließlich in lateinischer Sprache und wurde hier nur ganz allmählich durch das Französische bzw. Englische ersetzt. Erst unter Georg II. wurde es im Jahre 1733 ganz zu Gunsten des Englischen aufgegeben. Das Parlament bediente sich lange Zeit der lateinischen und der französischen Sprache. Gesetzliche Bestimmungen, Verträge, Testamente und andere Urkunden wurden meist in lateinischer Sprache niedergelegt. Diese immerhin starke Verbreitung des Latein führte allmählich zu einer nicht zu unterschätzenden Berührung mit der Volkssprache. Der Verkehr der Geistlichkeit mit dem Volke hat diese Berührung noch gefördert. Der niedere Klerus übte in jenen Tagen die Medizin aus, was mit ein Hauptgrund war, die Beziehungen zum Volke immer enger zu gestalten. Lateinische, griechische, hebräische und andere Formeln finden sich in Arzneibüchern aus jener Zeit. Vaganten und Scholaren dichteten Schelmenlieder und andere schwül-

[15] cf. Beiträge zur romanischen und englischen Philologie. Festschrift für Wendelin Förster. Halle, 1902.

stige Verse in mehr oder weniger schlechtem Latein. Nicht selten waren solche Verse mit französischen Brocken durchsetzt.[16] Die überall zu beobachtende langsame, aber stete Durchdringung des Englischen mit lateinischem Sprachgeist hat letzten Endes zu einer fast schrankenlosen Rezeptionsfähigkeit lateinisch-romanischen Sprachgutes geführt. Dieser lateinisch im allerweitesten Sinne empfundene Sprachgeist wurde dem Sprachbewußtsein des Angelsachsen schließlich so vertraut, wie er anfänglich als fremd empfunden worden war. Aber der Eingewöhnungsprozeß bedurfte fast 300 Jahre, um zu einem vorläufigen Abschluß zu kommen. Erst das Schrifttum der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts läßt erkennen, daß die wechselseitige Sprachdurchsickerung geistiger Besitz geworden ist. Ich bin der festen Ansicht, daß dieser Prozeß jedoch ohne die besprochenen lateinischen Voraussetzungen erheblich verzögert worden wäre.

Welches sind nun die Gründe, die den Charakter des Englischen als einer germanischen Sprache erklären, der sich allen außergermanischen Einflüssen zum Trotz durch die Jahrhunderte erhalten hat? Nach der normannischen Eroberung blieb das angestammte Englisch ein mündlich gebrauchtes Idiom der großen Masse des Volkes. Mit einem natürlichen Konservatismus hielt das Volk zäh an seiner Muttersprache und sperrte sich gegen alles ihm Wesensfremde. Aber schließlich hat es der lateinisch-romanische Geist überlistet und es fast ahnungslos in den Strudel einer unaufhaltsamen Sprachmischung getrieben. So ergibt sich das eigenartige Bild, daß das Volk in England sich auf der einen Seite seines französichen Nebenbuhlers auch sprachlich zu erwehren suchte, auf der anderen Seite aber beständig französisches Sprachgut annektierte, das ihm von den Trägern seines Schrifttums mundgerecht dargeboten wurde. Da aber „das wirkliche sprachliche Leben in den mittleren und unteren Schichten allein vor sich geht“ [17], und die Volkssprache allmählich von unten nach oben dringt, so drohte diese unbewußte Sprachsprenkelung für die Selbständigkeit der englischen Sprache sehr gefährlich zu werden. Jene Träger des Schrifttums und Hüter der Sprache hätten es besser wissen sollen, aber sie nahmen den französischen Einfluß als Bereicherung ihrer eigenen Sprache hin. Die auch im heutigen Eng-

---

[16] cf. *Wright, Specimens of Lyric Poetry (Percy Society),* p. 64 ff.; ferner *Marsh, Origin and History of the English Language,* p. 247.

[17] cf. Meyer-Lübke, Historische Grammatik der französischen Sprache, I, 2, § 18.

lisch auf Schritt und Tritt zu beobachtende Tatsache, daß der Engländer ein Wort französischer Herkunft gar nicht als solches erkennt, weil es in der Aussprache schon so weit anglisiert ist, daß nicht einmal das Schriftbild den französischen Ursprung vermuten läßt, kennzeichnet treffend den Sachverhalt. *Creature* bildet einen Reim mit *teacher* und zeigt auch in der Schreibung scheinbar keinen wesentlichen Unterschied. Das deutsche Fremdwort Kreatur empfinden wir alle schon vermöge seiner ungewohnten Betonung als etwas Außerdeutsches, weil das Deutsche grundsätzlich nur in Wörtern germanischen Ursprungs den Ton auf die Wurzelsilbe legt, das Englische hingegen dieses germanische Betonungsprinzip auch auf Wörter außergermanischen Ursprungs überträgt.[18] Mir scheint diese Tatsache, soweit durch sie die Anfänge englisch-französischer Sprachmischung betroffen werden, in der Literatur viel zu wenig beachtet worden zu sein. Die einsilbigen Lehnwörter wurden am wenigsten fremd empfunden. So trägt etwa *touch* einen durchaus germanischen lautlichen Habitus.[19] Diese das Tempo der Assimilation überaus beschleunigenden Umstände machen es im Englischen oft schwer, wenn nicht unmöglich, eine feste Grenze zwischen Ererbtem und Entlehntem aufzustellen, und wie in kaum einer anderen Sprache finden die Worte Jakob Grimms im Englischen ihre Bestätigung: „Fällt von ungefähr ein fremdes Wort in den Brunnen einer Sprache, so wird es so lange darin herumgetrieben, bis es ihre Farbe annimmt und seiner fremden Art zum Trotz wie ein heimisches aussieht.“[20]

Obwohl man sich so auf der einen Seite den Einfluß des Französischen auf die Muttersprache gefallen ließ, machte sich doch in den ersten beiden Jahrhunderten nach der normannischen Eroberung eine natürliche Reaktion gegen die sich immer stärker ausbreitende französische Sprache als solche bemerkbar, die sich zunächst im Entstehen und Blühen einer nationalenglischen kirchlichen Literatur äußerte. Der niedere Klerus hatte sich schließlich auf die Seite des Volkes geschlagen, wohl als natürliche Folge seiner ständigen engen Berührung mit diesem. Jener nationalenglischen kirchlichen Literatur folgte bald eine weltliche. Die Angriffe gegen die immer mehr Ein-

---

[18] Luick, Karl, Über die Betonung französischer Lehnwörter im Mittelenglischen. Germ.-Roman. Monatsschrift 9; und *Learned, Henry D., The Accentuation of O. F. loanwords in English.* P. M. L. A. 37, 1922.

[19] cf. Hannauer, Leo, Die germanischen und romanischen Elemente des englischen Wortschatzes. Die Neueren Sprachen. Bd. 32, 1924, p. 46 ff.

[20] Deutsches Wörterbuch, p. XXVI.

fluß heischende französische Sprache wurden langsam geschlossener und heftiger. Die gewaltige Steigerung des Nationalbewußtseins unter Eduard III., gehoben und getragen durch die großen Kriege gegen Frankreich, versetzte dem Französischen den letzten Stoß. Die *grammar schools* gebrauchen das Englische seit der Zeit Eduards III. Im Jahre 1362 verordnete der König, daß alle Gerichtshöfe sich bei den mündlichen Verhandlungen des Englischen bedienen sollten. Zum erstenmal werden jetzt die Parlamentssitzungen durch eine in englischer Sprache gehaltene Rede eingeleitet. Im letzten Drittel des 14. Jahrhunderts ist das Englische bereits als hof- und staatsfähig sanktioniert. Der oberste Gerichtshof faßt Urkunden, Testamente, Beschlüsse und Protokolle in englischer Sprache ab.

Durch den Zustrom fremden Sprachgutes hatte der Wortschatz der hier als „Englisch" bezeichneten Sprache ein sonderbar uneinheitliches Gepräge erhalten. Wie es hierzu kam, ist von den Autoren verschieden beurteilt worden. Wir wollen die hauptsächlichsten Ansichten, die wir z. T. oben schon gestreift haben, der Vollständigkeit halber diskutieren. Die um die Mitte des vorigen Jahrhunderts hauptsächlich von Thommerel und Marsh vertretene These von einem anglonormannischen Einfluß auf die Entwicklung der englischen Laute und Flexionen als sprachliche Folgeerscheinung der normannischen Eroberung ist längst widerlegt worden. Schwächung der auslautenden Vokale zu e, das später ganz verstummte, Schwund der Flexionsendungen, Verfall des grammatischen Geschlechts, Ausgleich in der Pluralbildung durch Verallgemeinerung des Mehrzahl-s der ursprünglich maskulinen a-Stämme u. a. m. sind bereits dialektische Sondererscheinungen des Altenglischen und bilden ein Wesensmerkmal des Nordhumbrischen. Das Normannische hat diesen grammatischen Vorgang allerhöchstens beschleunigt, aber nicht veranlaßt. Wir können also auf keinen Fall vom Jahr 1066 als dem Beginn einer neuen Sprachperiode sprechen. Die gegenteilige Ansicht, die ebenso hinfällig ist wie diese, will keinerlei Beeinflussung des Englischen durch das Normannische für das 11. und 12. Jahrhundert anerkennen. So bestreitet Kaluza jedwede Wechselwirkung: „Eine gegenseitige Beeinflussung beider Sprachen fand zunächst nicht statt. Wie im 11. und 12. Jahrhundert die sächsische und die normannische Bevölkerung Englands sich feindlich gegenüberstand, so herrschte auch ein scharfer Gegensatz zwischen beiden Sprachen; jede entwickelte sich unbeeinflußt von der andern." Emerson glaubt aus der Tatsache, daß die erste offizielle Urkunde, die in französischer Sprache abgefaßt ist, erst im Jahre 1215

begegnet, den Schluß ziehen zu können, daß der Einfluß des Französischen bis dahin sicher gering gewesen sein muß: "*That the Normans made no haste to introduce French as the official language of England is conclusively proved by the time at which it began to be used in official documents. Strange as it may seem, the first official document in French does not occur until the year 1215, the year of Magna Charta, or one hundred and fifty years after the conquest and a decade after England had lost Normandy.*" In dem im 13. Jahrhundert sich immer stärker ausbreitenden Gebrauch der französischen Sprache am Hofe und im öffentlichen Leben sieht Emerson nichts weiter als eine gemeineuropäische Erscheinung: "*It is true that French was largely used in public documents after this time, but this was due not to Norman but to the later French influence..., French in the thirteenth century, says Freeman, had reached the height of its influence. It was the tongue of half the courts of Europe, and it is not strange that it should have been used in England as well. Moreover, this re-introduction of French as it may be called clearly indicates that the foreign tongue was no longer regarded with hatred as the badge of the conqueror.*" Man sieht deutlich, wie sehr Kaluza und Emerson unter dem Einfluß Freemans stehen, der in seiner *History of the Norman Conquest* solch extreme Anschauungen vorbereitet hat.[21]

Es läßt sich nicht von der Hand weisen, daß bei den vielverzweigten menschlichen Beziehungen des öffentlichen Lebens die beiden Sprachen sich nicht ausweichen konnten. Die Sprachgeschichte wird in dieser Zeit völlig abhängig von der politischen, ja sie wird geradezu ein Produkt derselben (Elze). Mochten die Normannen zunächst auch noch vielfach in scharfem politischem Gegensatz zu den Eingesessenen gestanden haben, so entwickelte sich doch von vornherein ein reger Verkehr zwischen den beiden Völkern. Die Normannen verschmolzen allmählich mit den Engländern und wurden schließlich völlig von ihnen aufgesogen.

---

[21] Morsbach hat in seiner Rezension von *Emersons* englischer Sprachgeschichte dessen Standpunkt entschieden abgelehnt. (Anglia, Beiblatt VII, 1897.) Im gleichen Sinne wendet sich *Stephen Bush (Old Northern French Loan-Words in Middle English. Philological Quarterly,* Bd. I, Nr. 3, Jowa, 1922) gegen *Greenough* und *Kittredge* und ihre Thesen, die wir im Auszug wiedergeben: "*Some words were borrowed from Norman French, but not enough to color the vocabulary to a perceptible degree.... The two languages lived amically side by side for about two hundred years neither affecting the other essentially.... Modern English contains thousands of French words ... yet a comparatively few of these are derived from Norman French. Wholesale borrowing began about 1300.*"

Erleichtert wurde der Mischungsprozeß der beiden Idiome durch große Ähnlichkeiten der phonetischen Verhältnisse des Englischen mit dem Normannischen. Feyerabend[22] hat darauf hingewiesen, daß im 12., 13. und 14. Jahrhundert die phonetischen Elemente des normannisch-französischen Dialektes und der englischen Sprache zum größten Teil dieselben waren. Die Vokale beider Sprachen waren phonetisch äquivalent. Die Nasalvokale fehlten im Normannischen, ebenso die mouillierten Laute ll oder gn.

Ein kontinental-französischer Einfluß auf das Geistesleben in England im 13. und 14. Jahrhundert ist zweifellos wie anderwärts festzustellen, aber er kann durchaus nicht derartig grundlegende Veränderungen, die sich innerhalb der englischen Sprache vollzogen, erklären. Die Fundamente waren in der vorangegangenen Epoche gelegt worden. Unstreitig hat heute die Auffassung, die die Mitte zwischen diesen beiden extremen Thesen hält, den größten Anspruch auf Gültigkeit. Noch immer aber sind die Forschungen in dieser so außerordentlich wichtigen Frage nicht so weit abgeschlossen, daß sich eine absolut ausschließliche Antwort geben ließe. Es ist mit ein Hauptziel dieser Arbeit, einen Beitrag zur Aufhellung dieser verwickelten Fragenkomplexe zu liefern.

Man kann der Ansicht nicht beipflichten, daß die normannischen Eroberer die Absicht gehabt hätten, dem unterworfenen Lande ihre eigene Sprache aufzuzwingen. Einmal waren sie dazu zahlenmäßig zu schwach, zum andern hielten sie sich, wie Greenough und Kittredge[23] richtig bemerken, wohl in höfischer Sitte, nicht aber in gelehrter und literarischer Bildung den Unterworfenen überlegen. Man darf den kulturellen Wert des Normannisch-Französischen ja nicht im Sinne einer starken Überlegenheit über das Altenglische überschätzen, wie dies vielfach geschehen ist.[24] Im 11. Jahrhundert konnte das Schrifttum in England schon auf eine ansehnliche Tradition zurückblicken, und die Ausdrucksmöglichkeit des Angelsächsischen stand der des Normannisch-Französischen kaum nach. Beide Sprachen präsentierten sich auf beachtlicher Stufe und standen sich als völlig gleichwertige Gegner gegenüber. Es ist aber nicht so, daß der Gegner, der zufällig die politische Macht besaß, sich schroff gegen die Angelsachsen abschloß und jeglichen sprachlichen Einfluß tunlichst zu ver-

---

[22] Feyerabend, W., *In what manner did the French influence the formation of the English Language.* Schulprogramm, Elberfeld, 1881.

[23] cf. *Words and their Ways in English Speech.* p. 83 f.

[24] cf. Gaston Paris u. a.

meiden suchte. Im Gegenteil, das Anglo-Französische hat vor allem im 12. Jahrhundert, der Zeit seiner höchsten literarischen Blüte, zahlreiche englische Elemente in sich aufgenommen. Burghardt ist der Nachweis gelungen, wie stark in der Tat auch umgekehrt der Einfluß des Englischen auf das Normannische gewesen ist.[25] Vor ihm haben Tobler und Suchier auf diese Zusammenhänge aufmerksam gemacht, und schließlich auch Morsbach in der Festgabe für Wendelin Förster zum 26. Oktober 1901 im Anhang zu seiner Abhandlung über „Die angebliche Originalität des frühmittelenglischen King Horn". Diese Einflüsse waren besonders stark in syntaktischer Hinsicht, während der Wortschatz davon verhältnismäßig frei blieb. Burghardt schreibt: „Die Wortbildungslehre ist wenig beeinflußt worden; zu erwähnen ist jedoch, daß z. B. bei Bozon in drei Fällen die französische Ableitungs-Endung *-esse* durch das englische Suffix *-ness* verdrängt worden ist: *hardinesce* S. 17 unten, S. 77 St. 11 Z. 16 B und ebenso S. 178 St. 143 Z. 5. Handschrift A hat hier überall *hardiesce*. Ja schon im 12. Jahrhundert ist einmal *-nesce* zur Bildung eines Substantivs verwandt: *Ma malenesce, dunt sui huni Adgar,* 12, 46."[26] Diesen spärlichen Belegen kommt in unserem Zusammenhange erhöhte Bedeutung zu, weil Hybridismen starke sprachliche Wechselbeziehungen voraussetzen und diese hierdurch klar unter Beweis gestellt sind.

Es ist weiterhin nicht haltbar, daß erst vom Jahre 1204 an, als England die politische Verbindung mit der Normandie verlor, die Normannen, die auf der Insel ansässig waren, sich dazu bequemten, sich der englischen Sprache zuzuwenden und schließlich in ihr nolens volens ihre Muttersprache zu erblicken. Auch die geschichtlichen Berührungen beider Sprachen, wie sie bereits vom Hofe ausgehend schon vor der normannischen Eroberung bestanden haben, lassen eine Absonderung beider Idiome von vornherein unwahrscheinlich erscheinen. Die spärlichen schriftlichen Niederschläge im 11. und 12. Jahrhundert als Belege einer sich langsam anbahnenden Fusion dürfen uns nicht veranlassen, diese nun ganz in Abrede zu stellen. Wir müssen unbedingt annehmen, daß sie als sprachlicher Kompromiß im mündlichen Verkehr bereits größeren Umfang angenommen hatte. Die nationale Sprache ist nicht plötzlich und gewaltsam unterdrückt

---

[25] Burghardt, Ernst, Über den Einfluß des Englischen auf das Anglonormannische. Studien zur engl. Phil. Heft 24.

[26] Zitiert nach folgenden Ausgaben: *Les Contes Moralisés de Nicole Bozon, Frère Mineur, ed Lucy Toulmin Smith et Paul Meyer, Paris, Soc. d. anc. t. frç.,* 1889, und *Adgar's* Marienlegenden, ed. *Karl Neuhaus,* Heilbronn, Afz. Bibl., 1886.

und verdrängt worden, sondern beide Idiome liefen gleichberechtigt nebeneinander her. Diese sprachliche Parallelität hat sich sehr rasch über das ganze Land erstreckt. Es gab keine großen Sprachinseln, sondern viele kleine, weil sich die kolonisierenden Normannen nirgends in geschlossener Masse niedergelassen haben, sondern, kleine Kreise bildend, sich über das ganze Land verbreiteten. Aus dieser zweisprachigen Parallelität ergab sich bald eine Viersprachigkeit. Albert[27] hat die sprachlichen Verhältnisse dieser Sprachperiode erstmalig scharf formuliert: „Für die Zeit der Doppelsprachigkeit in England müssen wir vier Sprachen unterscheiden:

1. das Englisch der Engländer;
2. das Französisch der Franzosen (sowohl der in Frankreich wie der in England geborenen);
3. das Englisch im Munde der Franzosen (das bald reiner, bald gemischter gesprochen wurde);
4. das Französisch im Munde der Engländer."

Daß unter solchen Umständen eine Sprachmischung nicht ausbleiben konnte, ist selbstverständlich. Andererseits ist der Einfluß der normannischen Kultur auf England schon so stark und so allgemein, daß wir schon daraus auf eine bestehende Mehrsprachigkeit schließen können. „Ein Volk kann von einem andern in seiner Kultur nicht beeinflußt werden ohne die Vermittlung zweisprachiger Individuen . . .", sagt Pogatscher in seiner Abhandlung „Angelsachsen und Romanen".[28]

An der normannischen Kolonisation auf englischem Boden war nicht einseitig nur eine bestimmte Gruppe von Normannen beteiligt, sondern sie umfaßte mit den großen Führern alle kämpfenden Scharen. Den ersten Siedlern folgten Bauern, Handwerker und Kaufleute, und es ist sehr wahrscheinlich, daß die sprachliche Verschmelzung durch M i s c h e h e n sehr begünstigt wurde. Die soziologische Struktur des damaligen England muß für alle Sprachbetrachtungen dieser Zeit als entscheidender Faktor in Erwägung gezogen werden. Das *Domesday-Book* gibt uns hierbei interessante Aufschlüsse. Cunningham hat diese Zusammenhänge in wirtschaftspolitischer Hinsicht beleuchtet[29] und damit auch der Sprachgeschichte wertvolle Einblicke verschafft.

Jene zweite große Welle französischen Einflusses in der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts, die, wie bereits angedeutet, als euro-

---

[27] Albert, Hermann, Mittelalterlicher Englisch-Französischer Jargon. Studien zur Englischen Philologie, Heft 63.

[28] cf. Englische Studien, 19.

[29] cf. Literaturverzeichnis.

päische Modeerscheinung zu werten ist, und die den verhältnismäßig rapiden Anstieg französischen Lehngutes in Denkmälern aus dieser Zeit als natürliche Folge der von Scheibner richtig als Zeit der Gallomanie charakterisierten Epoche [30] erklärt, hat nichts weiter als latente Kräfte zur vollen Entfaltung gebracht. Hier in England war der Boden wie nirgendwo anders geebnet. Diesem „parisischen" Französisch, wie wir es am besten nennen, um es vom Normannischen abzuheben, kommt also in unserem Zusammenhange nur sekundäre Bedeutung bei. Den Existenzkampf beider Idiome auf englischem Boden hat schließlich das Englische im 14. Jahrhundert für sich entschieden. Doch trug es deutliche Spuren seines französischen Widersachers. Das Anglofranzösische war zu einem Dialekt herabgesunken, der von der Sprache des Mutterlandes sehr stark abwich. Das Englische hatte sich als lebenskräftigere Sprache erwiesen und hatte der lebensschwacheren ihren Stempel aufgedrückt. Zweimal im Verlauf ihrer Geschichte hatten die Normannen ihre Sprache gewechselt. Anderthalb Jahrhunderte vor der Eroberung waren sie noch seefahrende Wikinger gewesen und hatten sich ebenso schnell romanisiert, wie sie sich jetzt anglisierten.

Dieser sprachgeschichtliche Abriß sollte die Kräfte aufzeigen, die in den für die Entstehung und das Gesicht des Neuenglischen so entscheidenden vier ersten Jahrhunderten des zweiten Jahrtausends am Werke waren. Was sich in dieser Zeit im großen Schmelztiegel der Sprache abspielte, soll uns die Geschichte der hybriden Wortbildungen veranschaulichen. Sie sind der lebendigste Ausdruck dieser bald verworfenen, bald wieder anerkannten gegenseitigen Sprachbeeinflussung. Sprach- bzw. Wortkreuzung setzt Sprachmischung voraus. Wo jene auftaucht, muß diese bereits in ein vorgeschrittenes Stadium des Prozesses einer organischen Eingliederung in den eigenen Sprachkörper gerückt sein. Neben Worterklärung und Synonymik ermöglichen die Hybridismen interessante Einblicke in den me. Lehnwortbestand; durch sie vermögen wir festes vom unfesten, gebräuchliches vom ungebräuchlichen Lehngut zu scheiden.

Das, wie wir sahen, so außerordentlich schwere Problem der englisch-französischen Sprachmischung, dessen Studium zu so widersprechenden Ergebnissen geführt hat, kann somit aus einer neuen Perspektive beleuchtet werden.

---

[30] cf. Scheibner, Oskar, Über die Herrschaft der französischen Sprache in England vom 11. bis zum 14. Jahrhundert, Schulprogramm Annaberg, 1880.

Das hybride Wortmaterial des Mittelenglischen (1050 bis 1400).

Nach Denkmälern lexikalisch geordnet.

Eine derartige Aufstellung kann keinen Anspruch auf Vollständigkeit erheben, wenngleich eine solche in allen Fällen angestrebt wurde. Bei der Durchsicht des umfangreichen Materials mag die eine oder andere hybride Wortbildung übersehen worden sein. Es kam mir aber neben einer nach Möglichkeit lückenlosen Zusammenstellung aller Belege vor allem wesentlich auf die Entwicklung dieses sprachlichen Phänomens in Hauptzügen an, die durch diesen oder jenen Ausfall nicht beeinträchtigt wird.

Um ein möglichst abgerundetes Bild zu bekommen, mußte das Schrifttum einer verhältnismäßig großen Zeitspanne untersucht werden. Eine konzentrierte Beschränkung auf die Frühgeschichte der hybriden Wortbildungen hätte abschließende Urteile über deren Genese nicht erlaubt.

Den Untersuchungen wurde das New English Dictionary (NED.) zugrunde gelegt. Zwecks Kontrolle der dortigen Angaben habe ich stichprobenweise einzelne mittelenglische Denkmäler zumeist in den Ausgaben der Early English Text Society (EETS.) durchgesehen, insbesondere solche, für die das NED. keine Belege gab.

Die Datierungen stützen sich auf die Angaben des NED., auf Wells und Hecht / Schücking. [31]

Die mit einem † versehenen Wortzusammensetzungen sind obsolete Formen.

In Suppl. Aelfric's Gloss. (c. 1050) in Wr.-Wülcker: † *sotscipe.*

Lambeth Homilies (c. 1175): *bispuse; spushad.*

Trinity College Homilies (c. 1200 bzw. frühes 13. Jahrhundert): *bispuse; spushod.*

Vices and Virtues (c. 1200): † *sothade.*

Seinte Marherete the Meiden and Martyr (c. 1200, Morsbach: um die Wende des 12. Jahrhunderts [32]; Wells: erste Hälfte des 13. Jahrhunderts): † *unofserve.*

---

[31] cf. Literaturverzeichnis.

[32] cf. Morsbach, Mittelenglische Grammatik.

Layamon (c. 1205): *bitraie*[33]*; claercscipe; † sothscipe.*

The Owl and the Nightingale (c. 1220): *† sothede.*

The Legend of St. Katherine of Alexandria (a. 1225): *† sotschipe.*

Ancren Riwle (a. 1225): *bisaumple*[34]*; biturn; chaumberling; ebreuwische (hebrewish); folherdischipe; † kuluertschipe; ouerturne; unsauure (unsavoury); vngraciuse; vnstable; grucchild* (Zusammensetzung dunkler Herkunft).[35]

Hali Meidenhad (c. 1230): *† falschipe.*[36]

The Wohunge of ure Lauerde in Old English Homilies (c. 1240): *† deboneirschipe; † hardischipe.*

Lofsong in Old English Homilies (c. 1240): *cronunge; † unofserued.*

Genesis and Exodus (c. 1250): *† chasthed; † lechurhed.*

The Passion of our Lord (c. 1275): *bitraye.*

Sinners Beware! (= *The Saws of St. Bede)* in O. E. Misc. (1272 bis 1283): *pouernesse.*

Dame Siriz (1272—1283): *† falsdom.*

The Southern Legend Collection (1280—1290): *d e i e r i e (dairy)*[37]*; falshede; h u s b o n d(e)r i e; ioyful; porsful (purseful); onstable; on-aisi (uneasy).*

Richard Coer de Lion (Wells: z. Z. Edw. I. 1272—1307): *irefull; l o s a r d; queyntness; unchargyd.*

Robert of Gloucester's Rimed Chronicle (nach 1297): *bysege; † falsdom; falshede; hardynesse; ioifulliche; † miscas; † ofscapie, ofskapie, ofscape; over passi; r e u e r y (reavery); spoushod; vnstable; † vnofserued; vn iarmed; † unasserued.*

King Alisaunder (gegen Ende des 13. Jahrhunderts): *aroun(d); † engyneful; gileful; vnpleye.*

Sir Beues of Hamtoun (c. 1300): *aronde; sauagenes; vn-arme.*

Pains of Hell (c. 1300): *bitorne.*

E. E. Psalter (c. 1300): *paisfull und paisfulike.*

---

[33] cf. *Skeat, Etym. Dict.: "This hybrid compound was due to confusion with bewray."*

[34] cf. *Stratmann-Bradley, Middle-English Dictionary: for examplen.*

[35] Daneben enthält die *Ancren Riwle* noch neun Kreuzungen frz. Lehnwörter mit dem germ. *Suffix -ung.* cf. *Martin* l.c. p. 40. Interessant ist, daß sich solche Hybriden nahezu ausschließlich auf die *Ancren Riwle* beschränken.

[36] Über die Herkunft des Stammwortes *"fals"* cf. Remus, H., Die kirchlichen und speziell wissenschaftlichen romanischen Lehnworte Chaucers. Engl. Studien, 14, p. 20.

[37] Hybride Zusammensetzungen zwischen englischen Stammwörtern und romanischen Affixen sind im folgenden gesperrt gedruckt.

Mit diesem Denkmal, das in die Zeit um das Jahr 1300 fällt, endet die Frühgeschichte der hybriden Wortbildungen. Eine Auswertung des gefundenen Materials soll einer kritischen Gesamtbetrachtung im zweiten Hauptkapitel vorbehalten bleiben. Aus Gründen der Übersicht scheint jedoch eine skizzenhafte Erörterung der bis jetzt gefundenen Belege angebracht. Nach Ausschaltung der von uns als unecht bezeichneten, d. h. nicht durch Affixzusammensetzung entstandenen Hybriden ergibt sich für uns für die ersten Anfänge solcher englisch-normannischer Wortkreuzungen folgendes Bild: Die erste nachweisbare hybride Wortbildung ist das heute ausgestorbene *sotship.*[38] Es ist um das Jahr 1050 in Suppl. Aelfric's Gloss. belegt.[39] Das Grundwort ist französischer bzw. normannischer Herkunft[40], das Suffix *-ship,* das im Altenglischen so verbreitete *-scipe* oder *scip,* von dem in der Einleitung gesagt wurde, daß es ursprünglich Substantiv war. Diese erste Hybride findet sich in Aelfric's Glossar als Erklärung des lat. *hebetudo.* Die betreffende Stelle lautet: *hebetudo, dwaesnys, uel sotscipe.* Das Wort muß also unbedingt in weiten Kreisen bekannt und geläufig gewesen sein, sonst hätte es wohl kaum zur Erläuterung eines lat. Begriffes herangezogen werden können. Dies setzt aber eine längere Lebensdauer voraus. Dasselbe Glossar enthält *„sott" (hebes, dwaes, uel sott)* als Adjektiv, das wie *prud* zum erstenmal um das Jahr 1000 belegt ist. Holthausen vermutet eine direkte Übernahme aus dem Lateinischen (vulg. lat. *sottu-s)* ohne die französische Zwischenstufe.[41] Ich möchte Holthausens Ansicht beipflichten, da das frühe Datum von *sotscipe* es sehr wahrscheinlich erscheinen läßt, daß *sott* schon erheblich früher als sein Erstbeleg dem angelsächsichen Wortschatz einverleibt war. Demnach wäre *sotship* in eine Reihe zu stellen mit *clerichad, preosthad* u. a. Dagegen ist *prüd* in einer hybriden Formation erst viel später belegt, obgleich, wie schon erwähnt, auch dieses Wort schon um 1000 (in Napier, O. E. Gloss.) zur Erklärung eines lateinischen Wortes herangezogen wird: *arro-*

---

[38] Noch gebräuchlich ist die 1566 zum erstenmal begegnende Hybride sottish.

[39] cf. *Wright Thomas, Anglo-Saxon and Old English Vocabularies. Edited and collated by Richard P. Wülcker.* London, 1883. Sec. Ed. 1884: p. 168 Supplement to Aelfric's Vocabulary.

[40] cf. *Bosworth-Toller, An Anglo-Saxon Dict.: "The word is of doubtful origin."* cf. auch die folgende Anmerkung.

[41] cf. Holthausen, Etym. Wörterbuch des Altenglischen. Heidelberg, 1934. cf. auch Funke, Die gelehrten lateinischen Lehn- und Fremdwörter in der altenglischen Literatur. Halle, 1914.

gantes, modig: vel prud.[42] Man sieht, die Anhaltspunkte sind zu spärlich, als daß man über Hypothesen wesentlich hinauskäme. Im übrigen ist *sotship* später in der von uns bis jetzt behandelten Epoche noch viermal belegt. Mit demselben germanischen Suffix haben sich in diesem Zeitabschnitt gekreuzt: *clerk* im *Layamon,* † *culvert* in der *Ancren Riwle,* † *false* in *Hali Meidenhad,* † *debonair* in *The Wohunge of ure Lauerde* und *hardi* ibid. † *sot* hat sich außerdem zweimal mit *-head* gekreuzt, und zwar in *Vices and Virtues* und in *The Owl and the Nightingale.* Dasselbe Suffix findet sich noch einmal in *Genesis and Exodus* als † *chasthed.* In den *Lambeth Homilies* begegnet zum ersten Male das Suffix *-hood* ebenso wie in den *Trinity College Homilies* in Verbindung mit dem normannischen *spouse.* Dieselbe Wortverbindung ist noch einmal in *Robert of Gloucester's Rimed Chronicle* belegt. † *Falsedom*[43] ist das einzige Wort, in dem dieses Suffix eine Verbindung mit einem normannischen Wort eingegangen ist. Es findet sich zuerst in der *Dame Siriz,* später bei *Robert of Gloucester.* Das dritte Abstraktsuffix *-ness* kreuzte sich erstmalig mit *poor* und ist in dieser Verbindung zum ersten Male in den *O. E. Misc.* belegt. Dann finden wir es in *quaintness* in *Richard Coer de Lion* und schließlich noch einmal in *hardiness* bei *Robert of Gloucester.* Das Adjektivsuffix *-ful* begegnet bereits einige Male, während seine negative Entsprechung, das heute nicht minder häufige *-less,* in diesem Zeitabschnitt noch ganz fehlt. In der *Southern Legend Collection* stoßen wir auf die ersten hybriden Bildungen mit *-ful,* nämlich *joyful* und *purseful.* In *Richard Coer de Lion* ist *ireful* belegt. Noch einmal ist *joyful* bei *Robert of Gloucester* nachweisbar. *King Alisaunder* ist in dieser Reihe mit † *engineful* und *guileful* vertreten. Das adverbiale *peacefully* ist neben seinem Adjektiv im *E. E. Psalter* belegt. Andere als die angegebenen germanischen Suffixe haben sich in der Zeit vor 1300 noch nicht mit französischen Wörtern gekreuzt. Von den germanischen Präfixen begegnet zunächst das Verbalpräfix *be-.* Zum ersten Male ist eine entsprechende Kreuzung in den *Lambeth Homilies* belegt, mithin verhältnismäßig spät. Interessant ist, daß das Stamm-

[42] Über die Etymologie von *prud,* das wohl, wie Funke glaubt, ebenso wie *sot* der klösterlichen Schulsprache entlehnt oder aus der Normandie durch Vermittlung der Nordleute eingedrungen ist, cf. besonders Kluge, Engl. Studien 21, p. 334/335 und *W. W. Skeat* in *English Words Borrowed from French before the Conquest, The Academy* 48, 1895 unter Bezugnahme auf Kluge l.c. Die Kreuzungen, die *prud* bzw. *pride* eingegangen ist, sind zu dauerndem Sprachgut geworden. *Proudful* fand ich als Erstbeleg in *Dan Michel's Ayenbite, prideless* in *Chaucers Canterbury Tales.*

[43] cf. oben p. 18, Anmerkung 36.

element das gleiche *(spouse)* ist, das an derselben Stelle eine Verbindung mit dem germanischen Suffix *-hood* eingegangen ist. Wir dürfen daraus schließen, daß das normannische *spouse* in dieser Zeit sicher schon als rein englisches Wort empfunden wurde. Es ist dies ein wichtiges Moment, auf das unten noch näher einzugehen ist. Rund dreißig Jahre später begegnet bei *Layamon betray*. Dasselbe Wort ist dann noch einmal um die Mitte der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts belegt. *Bespouse* findet sich übrigens auch in den *Trinity College Homilies*. Weitere hybride Zusammensetzungen mit *be-* weisen die *Ancren Riwle (beturn,* das um 1300 nochmals in den *Pains of Hell* vorkommt) und *Robert of Gloucester's Rimed Chronicle (besiege)* auf. Den stärksten Anteil aber an hybriden Wortbildungen jeglicher Art hat das germanische Präfix *un-*. Im heutigen Englisch sind ein sehr hoher Prozentsatz sämtlicher Hybriden mit dieser Vorsilbe gebildet. Schon im 14. Jahrhundert waren Bildungen solcher Art ein Vielfaches aller anderen Möglichkeiten, doch liegen die Anfänge nicht früher als um 1200. In *Seinte Marherete the Meiden and Martyr* stoßen wir auf die nunmehr ausgestorbene Zusammensetzung † *un-of-served* mit doppeltem Präfix, wovon das zweite allerdings in der Wortkomposition nie eine besondere Rolle gespielt hat. Doch kann gerade eine derartige gleichzeitige Verwendung zweier Präfixe vor ein und demselben Worte als Beweis dafür dienen, wie selbstverständlich und frei man schon mit einem normannischen Worte schaltete. Dieser Tatsache kann auch die neuenglische Aussprache von *to serve* nicht widersprechen, denn das Wort ist sicher wie so viele andere zweimal in das Englische eingedrungen, und wir müssen für das Mittelalter eine Fällen wie ne. *dark* oder *far* analoge Aussprache auch für *serve* ansetzen. Der Lautwandel *er > ar* innerhalb des Mittelenglischen wurde auch auf Wörter normannischer Herkunft übertragen und erst unter humanistischen Einflüssn z. T. wieder rückgängig gemacht. In der *Ancren Riwle* finden sich die Zusammensetzungen *unstable, unsavoury* und *ungracious.* † *Un-oferved* ist noch einmal im *Lofsong* belegt. Die *Southern Legend Collection* hat zwei Bildungen solcher Art: *unstable* und *uneasy. Richard Coer de Lion* ist durch *uncharge* vertreten. In der Reimchronik des *Robert of Gloucester* finden wir *unstable,* † *unofserved, unarmed* und † *unasserved. Unarm* ist auch in *Sir Beues of Hamtoun* belegt. Schließlich weist der *King Alisaunder* mit *unply* noch eine derartige Bildung auf.

Das Präfix *over-* fand ich vor 1300 nur einmal belegt. Die *Ancren Riwle* enthält das Verbum *to overturn.* Ebenfalls nur einmal hat sich

das germanische Präfix *mis-* in der von uns behandelten Zeit mit einem normannischen (oder lateinischen?) Wort gekreuzt. In *Roberts* Reimchronik ist † *miscase* verzeichnet. Das aus dem altenglischen *on-* enstandene Präfix *a-* (in Fällen wie *away, ahead* u. a. aus *on weg* bzw. *on head)* hat sich auffallenderweise im gesamten Verlauf der englischen Sprachgeschichte nur ganz selten mit französischen Wörtern gekreuzt. Das um das Jahr 1300 in *Sir Beues of Hamtoun* zum ersten Male belegte *a-round* sollte die häufigste Bildung dieser Art bleiben. Andere spärliche Belege finden sich erst wieder im 14. Jahrhundert. Sonst ist das Präfix *of-* nur noch bei *Robert of Gloucester* in Verbindung mit *scape* vertreten.

Demnach haben sich in der von uns besprochenen Periode durchweg romanische Lehnwörter mit germanischen Affixen gekreuzt. Nur in drei Fällen [44] liegen Kreuzungen eines germanischen Stammwortes mit dem romanischen Suffix *-(e)ry* vor. *Husbandry, dairy* und *reavery* sind vollkommen vereinzelt dastehende Bildungen, so daß Gadde [45] ihren englischen Ursprung bezweifelt und es für sehr wahrscheinlich erachtet, daß sie anglo-französischer Herkunft sind. Gaddes Ansicht erfährt eine wesentliche Stütze durch die Tatsache, daß ich bis in den Beginn des 14. Jahrhunderts keine Hybridismen feststellen konnte, in denen sich ein germanisches Stammwort mit einem anderen romanischen Affix als dem genannten gekreuzt hätte.

Romanische Affixe erhielten erst produktive Kraft, nachdem romanische Prä- bzw. Suffixableitungen in größerer Anzahl dem englischen Wortschatz inkorporiert waren, und durch das Vorhandensein von Wörtern desselben Stammes der Abspaltungsprozeß durch die deutlich gekennzeichnete Spaltungsfuge erleichtert wurde. Das Nebeneinander von Wörtern wie *frontlet* und *front* hat zunächst zu einer starken Vermehrung solcher Suffixableitungen innerhalb des französischen Wortschatzes geführt und griff dann schließlich auf germanische Substantive über. Ähnlich vollzog sich der Prozeß bei den Präfixableitungen.

Zusammenfassend stellen wir das vorläufige Ergebnis heraus: Bis um das Jahr 1300 begegnen hybride Wortbildungen ausschließlich als Kreuzungen romanischer Stammwörter mit germanischen Affixen.

---

[44] Die Hybride *losard* ist sehr wahrscheinlich in den Beginn des 14. Jahrhunderts zu setzen.

[45] l. c. p. 21 ff.

Romanische Affixe haben bis dahin noch keine produktive Kraft.

Die Denkmäler des 14. Jahrhunderts.

Bei der Strittigkeit der Datierung des Schrifttums um die Wende des 13. zum 14. Jahrhundert war es schwierig, eine natürliche Grenze zu ziehen. Die hybride Wortbildung ist eine kontinuierliche, allmählich mehr und mehr an Boden gewinnende sprachliche Erscheinung, die durch die rein äußerliche, der Übersicht wegen vorgenommene Grenzziehung nicht berührt wird.

Das **Proprium Sanctorum** oder der **Nordenglische Legendenzyklus** ist neueren Forschungen zufolge noch in das letzte Viertel des 13. Jahrhunderts zu setzen. Das uns bereits bekannte *uncharge (vncharged)* ist hier als hybride Bildung vertreten.

Rolls of Parliament I (1308—09): † *polards*[46].

Proverbial Verses (Erthe upon Erthe) (c. 1310): *conseilles, counselles.*

Deo Gratias 37 in E. E. P. (c. 1305): *bi cause*[47].

Judas and Pilate (c. 1305): *vnstable.*

The Lay Havelock the Dane (c. 1310): † *shotshipe.*

The Gospel of Nicodemus (1300—1325): † *vnprove.*

Das erste Denkmal mit hybriden Wortbildungen in reicherer Zahl ist der

Cursor Mundi (1300—25): *beserue; bisege; betrais; betrai;* † *caitef hede; clernes;* † *cruelnes;* † *custum-hede; demister*[48]*; diuersenes;* † *dublefald; eggment*[49]*; febulnes; faithful; fait-les;* † *fole hede; foles (foolish); fordestend; falshede; frelnes; gentilnes; greful; irefull; ioiful;* † *juhede (jewhead); largenes; ? mankidhede*[50]*; mishonur; nobelhede; ouerpas, ouer-past; paisful; plentful; sauenes; scarsnes; soburnes;* † *sothed* und *sotthedis; stabilnes, stablenes* und *stabulnes;* ? † *sulwines (†solwiness); tendernes;* † *tressunful; vn-despense; vnpuruaid;* † *vnvisd; vn-quitte; vn-resun; vnpraise; unpais* und *vn-pes; vnmesur; un-lele; vneses; v n d e m e s (undeemous); vncouer(d); vncertainner;* † *vnbestes; vn-blesses; vnresonable; wastful.*

---

[46] cf. *Skeat, Etym. D.: "... pollard ... in which the use of the suffix -ard is not easy to account for, though it is etymologically, the same as in drunkard, i. e. F. -ard from O. H. G. -hart, hard."*

[47] Bisweilen begegnen Wortkreuzungen noch in getrennter Schreibung — ein Zeichen, daß ihr Gebrauch noch verhältnismäßig ungewohnt ist.

[48] Neben me. *demere.*

[49] = Anreizung, cf. an. *eggja.*

[50] cf. Martin l.c. p. 62.

In Wright: **Specimens of Lyric Poetry** (a. 1310): *falsleke.*[51]

Bolton Compotus (c. 1313): † *stirkette.*

The Romances of Sir Guy of Warwick and Rembrun his Son (c. 1300): † *emforth; pleynes (plain-ness); vnarmed.*

Early English Psalter (Surtees Psalter) (c. 1315): *ogaintornand; fruitefulle; mercifulle.*

William of Shoreham (c. 1320; Wells: erste Hälfte des 14. Jahrhunderts): † *contekhede;* † *forstryve; spoushod;* † *vndigne.*

In **Reliquiae Antiquae I** (c. 1325): *misturn*[52]*; unordynate.*

In **Reliquiae Antiquae II**: *bondfulli.*

Prose Psalter (a. 1325): *vnprofitable; vnparfitnes;* † *vnseged;* † *vndefoylid; vncerteyn.*

Ms. Rawl. B. (c. 1325): *unsufferable.*

E. E. Allit. Poems (c. 1325): *barn-age*[53]*; clernes; dotage*[54]*; fautlez; ioyful; ioylez* und *ioyles; mercyles; ouer-torne; partlez; scoimous (squeamous); sympelnesse; vnhonest; vncler.*

A Song on the Times of Edward II (1308—18): *desskattere.*

Arthour and Merlin (c. 1330; Wells: 1250—1300): † *cowardschippe; vnplie; vnarme.*

Assumption of our Lady (c. 1330): *ouerturne.*

English Metrical Homilies (c. 1330): *vnresoun.*

Robert Mannyng of Brunne.

a) **Handlyng Synne** (c. 1303): *chaunsfullyche (chanceful* begegnet erst 1591 bei Spenser, doch ist diese Hybride sicher gleichzeitig mit, bzw. vor dem Adverb ins Englische aufgenommen worden und nur zufällig noch nicht schriftlich belegt. Auch dies ein Beweis, wie sich aus schriftlichen Belegen immer nur ein ungefähres Bild entwerfen läßt); † *falsdom; falsnes; greuesnesse;* † *hauncenhede; largenesse; mischanceful, myschaunceful; myschefful;* † *mysconfort; ouercharge; pytyfully; vncurteys; vncharged; vncerteyne* und *on-certeyn;* † *treytorhede.*

---

[51] = Falschheit. Das Suffix ist skandinavischer Herkunft, an. *leikr.*

[52] Gebildet nach afrz. *mestourner* (NED.).

[53] Zweifellos liegt hier keine Suffixableitung vor, wie das NED. vermerkt, sondern vielmehr ein Kompositum zweier Substantive *barn* + *age.* Gadde hat als erster diese Etymologie des NED. angefochten. cf. diesen l.c. p. 55 bzw. 63, Fußnote.

[54] Das Stammwort ist fraglicher Herkunft. Vermutlich handelt es sich um die aphetische Form des frz. *radotage.* cf. NED.

b) **For Meditations on the Supper of our Lord** (1300—25): *pereles.*

c) **Rimed Story of England** (Chronik) (c. 1338): *bisege; faithfulle; † hastiuenesse; justiseles; † mys-confort; perebrake; r e u e r y (reavery); vnfenjheandly (unfeigningly); vngracious* und *vngratiously; vncurteisly; vncerteyn.*

Syr Degarre (Wells: nicht nach 1325): *pointles.*

Dan Michels Ayenbite of Inwit (c. 1340): *becharme; † chasthed; ualsnesse; ouermais tri; † pourehede* und *pouerehede; onioyni; onblisse; prouduol (proudful); scarsnesse; † sotylhede (subtlehead); † vilhede.*

Alexander and Dindimus (1340—70): *dayntefull; faithful; g o d e s s e* und *g o o d e s s e; sitiles (cityless); † undingne; vnblessed.*

Richard Rolle of Hampole.

a) **Prosatraktate** (c. 1340): *greuesnes; l u f a b y l l (loveable); mercifully; ouer-passande; † ouertrauells; s e a b u l l (seeable); vncessandly; v n s p e k e a b i l l (unspeakable); v n s e a b l e* und *u n s e a b u l l (unseeable); † vndiscrete; vndevocyone (undevotion); vn-chastely.*

b) **The Pricke of Conscience** (c. 1340): *accusers; a-party; † defautles; † delyvernes; febelnes; fruytles; hydusnes; mysturne; paynfull; peysibilnes; unstable* und *vnstabile; unproperly; uniustifyed; † unchastyd; vnchaungeabile* und *unchaungeable; uncertayn; unresonabel.*

c) **Psalter** (c. 1340): *falshede; folehardynes; † foulhed; l o u a b i l (loveable); † miscomforht* und *myscomfort,* sowie das sb. *miscomforth; † outpasse; ouerpasse; palnes; partles; pesful; perfytnes; s y n g a b i l (singable): † t r o w a b i l e (trowable); vnsufferabil; vnstabile; † impite (unpity); vnperfyt; vnnoumberabil (unnumberable); v n f i l a b i l (unfillable); † vmsege; † uncurabil; † vncunable; vnchaungeabile; vnresonabill.*

The Romance of William of Palerne (c. 1350): *bisege; feijtful (faithful).*

A Version of the Pauline Epistles (1350—1400): *vnchastite.*

The Romance of Sir Perceval of Galles (1350—1400): *unfailande.*

William Langland.

a) **Pierce the Ploughman** (A. 1362; B. 1377; C. 1393): *ancres* neben *ancresse, ancoryse* und *ankorasse*[55]; *beggerie; bitraie;* † *corsement*[56]; *dotard; by-trauaill;* † *cateefnes (caitifness); falsenesse; fauntekyn*[57]; *feythful* und *faithfol; feithles; gaynesse;* † *gynful; hardinesse; husbonderie; largenesse; lawister*[58]; *masour*[59]; *mesureles; moneyeles; nyggarde; overmaistre; ouertorne* und *ouerturnyng; parfitness; potful; souteresse; vnstable;* † *vnsauourly; vnsauory;* † *vnpure; vnpossible;* † *unmoebles; vnleelle; vnioignen (unjoin); vngraue; vn-gracios; vnesiliche; vndeuoutlych; vn-corteisliche; vncharge; vnresonable.*

b) **Richard the Redeless** (c. 1399): *around; graceles; poundage; vnduly.*

Lay Folks Catechism (c. 1357): *porenesse;* † *vnpaciens.*

Sir Gawayne and the Green Knight (c. 1370): *douteles; fautlez;* † *forsnes; vn-manerly.*

Political Poems and Songs relating to English History (c. 1377): *devoutnes; ffeitheles; overpasse; uncurtayse.*

The Vision of St. Paul or **the Eleven Pains of Hell** (1370—80): *mys-auyse; plenteuesnes.*

Lay Folks Mass Bk. (1370—1400): *beestelynesse; vn-puruaye;* † *vnpure.*

Joseph of Arimathie otherwise called **The Romance of the Seint Graal** (c. 1350): *ouercharge; vn-keuere (uncover).*

St. Philip and Jas. (c. 1350): *vn-honeste.*

Rule St. Benet (2. Hälfte des 14. Jahrhunderts): *stabilnes;* † *vndinge.*

Robert of Sicily (spätestens vor 1380): *ovyrmownte.*

The Scottish Collection of Legends (c. 1375): *beforse* (Barbour? St. Theodora); *mysfigur; mysterful;* † *ourchaunge; pathment; paynefull; sobrenes; unmowable; vnlele; vnbeste.*

The Sege off Melayne (1350—1400): *egernesse.*

Morte Arthure or **the Death of Arthur** (1350—1400): *cokkefulle* und *chekefull; chockfull; coppefulle;* † *fawntekyn; skornefulle; vntenderly; un-resonable.*

---

[55] Zu me. *ancre* = Mönch.

[56] Daneben begegnet *cursing* vbl. sb. mit demselben Sinn. cf. Gadde l.c. p. 73.

[57] Das Suffix *-kin* ist niederdeutschen Ursprungs. cf. Güte, l.c. p. 98 ff.

[58] Im NED. nicht belegt.

[59] Im NED. nicht belegt.

Sir Ferumbras (1375—1400): *be-sege; colourless; hugenys (hugeness); scornfullich; † oncortesye.*

The Gest Hystoriale of the Destruction of Troy (1350—1400): *betray; † bourdfull; cherfull; dowtles; enbowe; † enerden; † friknes; fuersnes (fierceness); forcastel; iofull; ireful; luffable; ouer pas; ouertyrne; partnes; prishede; † un-aspied; vnable; vnsure; vnsober* und *vnsoberly; vnstable; vnionyn; vnfaithfull; vncoue; vncorruppit; vnsertain* u. *uncertain; vnbest; vniust; vnreasonable.*

Actes and Monuments of these Latter and Perillous Dayes (c. 1381) (Zitat in John Foxe): *obstinatenesse.*

Eufrosyne in **Horstmann, Altenglische Legenden** (c. 1380): *vnstabli.*

Thoma Usk: The Testament of Love (c. 1387): *bestiallich; causefull; deliciousnesse; † enpight; † inseer; fine-ness; † miscomfort; † misplesaunce; ouerchaunge; ouertourne; † reasonfully; † secretnesse; shepherdesse; † soverainnesse; unable; ungentilnesse.*

The Romance of Sir Ysumbras (1350—1400): † *myscas.*

Earl Derby's Exped. (c. 1390): *stouwage.*

John Barbour, The Bruce (c. 1375): *cummyrsum (cumbersome); deuilry; eisfull; onpayit; stoutnes; vnabasitly; yhemanry, yhumanry, yemanry etc. (yeomanry); vardanry und wardanry (wardenry); † thrillage.*[60]

Barbour? Troy-Bk. (c. 1375): *barnage.*[61]

Antechrist (Wyclif?) (c. 1380): *gyelful; † rebelnesse.*

Alisaunder (1340—70): *unioyfull; ungome (unjoin); unfaithfully; unchastly.*

English Gilds (c. 1389): *mysconsel.*[62]

The Awntyrs off Arthure at the Terne Wathelyne (2. Hälfte des 14. Jahrhunderts): *vnclere.*

Thomas Chestre, Sir Launfal (a. 1400): *uncover.*

The Pistill of Susan (a. 1400): *vnduwe; unclere.*

John Purvey, Remonstrance against Romish Corruptions in the Church (c. 1395): † *endull; vnable; vnsuffrable; vnsufficient; vnrepentaunt; vnprofitabli; unfaithfulness; vncertaynte; † vnprudent.*

---

[60] Das Stammwort ist skandinavischer Herkunft, an. *thraell.* cf. Morsbach, Me. Gr. § 109, p. 144.

[61] cf. p. 24, Anmerkung 53.

[62] Nach afrz. *mesconseillier* (NED.).

Walter Hylton, Scala Perfeccionis (a. 1395): *unable; † vnsauourly; vnperceyuable; † undescrecion; vndeuoute.*

The Visions of Tundale (Tundale Circumcis.) (Ende des 14. Jahrhunderts): *avysnes.*

Stockholm Recipes (Extracts from a Stockholm Medical MS.) (a. 1400): *streythed.*

Speculum Vitae Christianae (c. 1400): † *vnsuffrance.*

The Romaunce of the Sowdone of Babylone (c. 1400): † *forfamel; renewe.*

King Solomon's Book of Wisdom (c. 1400): † *emforth; ireful.*

New Testament Acts (A fourteenth century English Biblical Version) (a. 1400): † *vnpeisyble; vnfruytful.*

Life Jesu (spätes 14. Jahrhundert): *ouer turn.*

The Book of the Foundation of St. Bartholomew's Church in London (c. 1400): † *vnpenytrable; vnsercheable.*

A Commentary on Matthew, Luke, and John (c. 1400): † *uneffable; vnresonable.*

The Chartulary of the Abbey of the Premonstratensian Order (c. 1398) (Cockersand Chartul.): † *swanadge.*

Laud Troy Book (c. 1400): † *un-rude; vngrauen; vnarme; unblessed; vnhese (unease).*

The Commonyng of Ser John Mandevelle and the Gret Souden (c. 1400): *mysorder.*

Am sichtbarsten aber spiegelt sich das sprachliche Geschehen des ausgehenden 14. Jahrhunderts im Schrifttum der großen Sprachmeister *Chaucer, Wyclif, Trevisa* und *Gower* wieder. Bevor wir ihren Wortschatz einer eingehenden Prüfung unterziehen, wollen wir rückschauend die Neuerungen erwägen, die das 14. Jahrhundert gegenüber der vorangegangenen Zeit mit Bezug auf hybride Wortformationen gebracht hat. Zunächst zeigt die neue Zeit kaum wesentliche Änderungen. Die angebahnten Tendenzen werden weitergeführt. Die im 13. Jahrhundert noch meist sporadisch auftauchenden Hybriden mit germanischen Affixen werden allgemeiner.[63] Weitaus am häufigsten hat sich das germanische Präfix *un-* mit Wörtern romanischer

[63] Die seit dem Beginn des 14. Jahrhunderts zahlreich nachweisbaren persönlichen Konkreta, als Kreuzungen romanischer Stammwörter mit dem Suffix *-er(e)* aus ae. *are, ere* sind im einzelnen nicht registriert worden. cf. Güte, l.c. p. 17ff.

Herkunft gekreuzt. Schon im 14. Jahrhundert bilden hybride Formationen solcher Art ein Vielfaches aller übrigen. Bei *Chaucer* und *Wyclif* nehmen sie einen derartigen Umfang an, daß wir sie unten in den entsprechenden Listen nur noch registrieren, sofern es sich um spezifische, vorher noch nicht belegte Neubildungen handelt. Ihre außerordentlich starke Verbreitung beweist uns, daß man bereits um die Mitte des 14. Jahrhunderts jedes Adjektiv, bzw. dessen Ableitungen romanischer Abstammung durch das germanische Präfix *un-* negieren konnte. Auch im Deutschen finden sich eine ganze Reihe ähnlicher Bildungen. Wir sprechen von un-graziös, un-galant, un-reell usw., allerdings immer mit dem schon angedeuteten Unterschied, daß wir das Grundwort jeden Augenblick als etwas unserer Sprache Fremdes empfinden. Zum ersten Male haben sich nun auch germanische Wörter mit romanischen Affixen gekreuzt. So haben die Suffixe *-able, -age, -ess, -(e)ry, -et, -ment* und *-ous* Verbindungen mit germanischen Grundwörtern eingegangen. Auch die Präfixe *en-(em), dis-* und *re-* haben sich, wenngleich ungleich seltener, mit germanischem Sprachgut gekreuzt. Das sich langsam steigernde Aufkommen romanischer Affixe in Verbindung mit angelsächsichen Wörtern zeigt deutlich, wie die französischen Elemente sich mehr und mehr einbürgern. Als das Französische als solches gegen Ende des 14. Jahrhunderts endgültig aus allen Stellungen verdrängt war, hatte es doch seinen Einfluß auf die Volkssprache lange genug geltend machen können, um dieser ein stark romanisiertes Gepräge zu geben.

Chaucer.

The Compleynt of Mars (c. 1374): *gentilnesse.*

Anelida and Arcite (c. 1374): † *dowbilnesse.*

Troilus and Criseyde (c. 1374): *betraise; folish;* † *for pass; graceles; h i e r d e s s e ;* † *misacount; misconstrue; mismetre;* †*pepelyssh; vnapt; vertules.*

Boethius (De Consolatione Philosophiae) (c. 1374): *asprenesse;* † *e n d i r k e n (en-dark); foolhardinesse; frelenesse; mysuse; ouer passe; ouer torne; partles; roundenes* und *roundenesse; stablenesse; vntretable; vnstaunched; vnsolempne; vnstauncheable; vnscience; vnpitouse; v n k n o w a b l e ; vnioyeful; vngentil; vneschewable;* † *vndepartable;* † *vncouenable; vnagreable.*

House of Fame (c. 1384): *ayerish; bitraie; mysgouernement;* † *vnfamouse.*

Legend of Good Women (c. 1385): *bitraie* und *betraise; cuntreward; graciousnesse; vnreprouable.*

Melibeus (c. 1386): *anoyful; blameful; † delyvernes; † hastifnesse.*

Canterbury Tales (c. 1386): *biscornen; by cause; bitrayse; causeles; chaastnesse; cloysterles; curiousnesse; detteles; † desgisynesse; dotage; dotard; doutelees; eggment; falsenesse; fontful; † frobruse; fruitful; goddesse; goldsmythrye; graceles; † greuehede; housbondrye; humblehede*[64]*; hunteresse; iolynesse; likerousnesse; misavyse; misconceyve; misgovernaunce; nigard(t)* und *nigardie; onement; preciousnesse; † prentishood; pridelees; roundnesse; rudenesse; † secreenesse; † slogardye*[65]*; sobrenesse; strangenesse* und *straungenesse; uncharitably; vnreuerently; vnmesurable; vnconstreyned; yomanrye.*

Testament of Love (c. 1390): *ablenes.*

A Treatise on the Astrolabe (c. 1391): *streitness.*

Romaunt of the Rose (c. 1400): *bitrisshe* und *bitrasshed; chideresse; gentilnysse; ouerpast; straungenesse; vnnese; † uncurtesie.*

Wyclif.

Die Bibelübersetzung aus dem Jahre 1382 weist ein umfangreiches Material an hybriden Wortbildungen auf. Belege aus anderen Schriften *Wyclifs* sind in die folgende Liste einbezogen, sofern es sich nicht um Wiederholungen handelt:

austernesse; ajenturn; babwynrie (baboonery); baillyship; bareynheed; beggerie; brekeresse; benernesse und *bonernesse; († bonairness); beleevable; betraje; bisege; bitrauele; bourdeful; caitifdoom; cheseress; chesister*[66]*; † corserie; couenablenesse; coupabilnes; daunstere*[67]*; dwelleresse; debonernesse; † debreke; desireful; devilry; diseseful; † doublefold; douteful; enblow; enemylich; engolden* und *ensilveren; ennewe; † euerelastingte*[68] *(everlastingty); † enemyful; falsehed; feers-*

---

[64] In einigen Ch. hs. eine Lesart für *humble bed* (NED.).

[65] Das Stammwort ist unsicherer Herkunft. *Skeat* (Et. D.) leitet es aus dem Skandinavischen ab.

[66] = Wählerin neben me. *chesere. Chesister* nicht im NED.

[67] Im NED. nicht belegt.

[68] Nach *eternitee* gebildet.

nesse; feithfulnesse; foolis; † foltish; forfend; forgess; † forthpasse; freelnesse; f r e n d e s s e ; gilesum; glewishe; gyleful, gilefuli und *gilefulnesse; h o l e t ; humblenesse; hydouesnes* und *hidousenesse; h u s b a n d r y ; inparfitnesse; † i n s o r w e ; irefulnesse; largenesse* und *laargenesse; l e e u a b l e ; l e p e r e s s e ; † l e v e a b l e ; likerousnesse; † l o u a b l e ; mannernesse; † mischaunging; merciful; misuse; mysose; myssoun; mysturne; n e i j b o r e s s e ; noblehed; noiseful; nojesum (noisome); n y g g a r d ; ouerchaunge; ouercouer; ouerioje; ouerplus; ouerpress; ouertraueylen; ouerturne; ouervoide* bzw. *ouer-uoidenesse; o n e m e n t*[69]*; overpasse* und *ouer passy; o v e r t r o w a b l e ; parttakynge; pesiblenesse; peyneful; † plentethnes* u. *plentithnes; pleynesse; pornesse; preyseful; princehed* u. *princehede; princehod* und *prinsehod; r e n e w e*[70]*; rondnesse, roundenesse* und *roundnes: rudenesse; scarsnesse; s i l l a b l e (sellable); s i n g e r e s s e ; s l e e r e s s e (slayeress); sobrenesse; sodeynesse, sympilnes;* symplenes *u. symplenesse; s y n n e r e s s e ; spousehed; † stabilhede; streytnesse; sturdynesse; t e c h e r e s s e ; t h r a l l e s s e ; vncesynge* und *vncesendely; vnhable* und *vnable; vnglorious; vnvenerable; † vnuysible* und *unvasibily; † v n t r o w a b l e* und *v n t r o u a b l e ; vnuenkusable (unvanquishable); vnsuget (unsubject); † unsuspect; u n t e l l a b l e ; † untolerable; v n s e r c h a b l e ; unsensible; vnrepreſable; vnreuerence; vnreuerent; vnsaciable; † unscapable; unquenchable; vnqueytid; vnreligious; † unremediable; unpropre; vnprofyt; † unportable; vnpitously; † unpertinant; vnpitouse; † unperfeccioun; unpacient; † vnpesible; † unordynatli; unobedient; † unobedience; unnoble; vnmouable u. vnmeuable; vnmouablenesse; † unmerciable; vniustly; unhonestly* und *vnonestly; unhabitable; v n h e l e a b l e ; vnfruytful; vnfructuous(e); † unfamous; vnfeithfulnesse; vnfailende; unexpugnable; † unexcusable; † undispose; vndurturne* und *vndirturne; † undepartable; unpliable; † vncouenable, uncovenable, vnkouenable* und *vncouenabli; vncoripcioun; vncoruptibilite; vncor(r)uptible; vncorupt; vncontynent; uncomparable; vncomunycable; vnouertrowable; vnchastite; vnchastied* und *vnchastisid; vnchaastisable; † unchargeaunte; vncerteynte; † vnauysely; vnablete; † vnabilnesse; † unculpable; † unable; † vnpitowsnes; vnpitousness* und *unpityuousnes; vniust(e); (unsupped); † unprudent; vnsoupit; voydenesse; † w a r i a b l e ; wastnesse.*

---

[69] Als Übersetzung des lat. *unio.* In einem Text von 1382 begegnet dafür *oonyng.*

[70] Für *anewen (Stratmann,* Me. Dict.).

Aus vorstehender Liste ergibt sich für *Wyclif* eine Höchstzahl an Belegen hybrider Wortbildungen, die von keinem Autor des 14. Jahrhunderts, *Chaucer* eingerechnet, übertroffen wurde. Diese Tatsache soll in einem späteren Kapitel ihre Erklärung finden.

Ein *Wyclif* sprachlich verwandter Geist, der einer Tradition zufolge an dessen Bibelwerk beteiligt gewesen sein soll, ist

John Trevisa.

Übersetzung des Polychronicon Ranulphi Higden (1387): *biscon; bisege; bytrauaille* und *bytravaylle; comfortlees; † enbryge (embryge); liberalnes; ouer pluse; ouertorne; placelees; † rabbishness; refloenge (reflowing); skarsnesse; spoushed; sympilnesse; tendernesse; vnparfijtnesse; vnpacient; unpayde; ungentil; vnesi; unesynes; undewe; uncustemable; † unkovenabeliche; vncerteynte; wolfesse.*

Übersetzung der Encyclopädie des Bartholomäus de Glanvilla „De Proprietatibus Rerum“ (1398): *ablynesse; actualnesse; armourles; † bestysshe; boystenesse; † boystousnesse; † chereffully; compendiousnes; contrarynesse; contrariousnesse; † corporalnesse; corpolentnesse; † couenablynesse; delycyousnes; doublynesse; easynesse; feyntnes; feruentnes; fyersnes; † fore party; fruitfulnesse; gentylnesse; goutische; hidage?*[71]*; horryblenes; hougenes (hugeness); incoruptiblenes; † massydnes; meanesse; meuablenes; moystnes; mysuse; ouercharge; † ouer partes; ouertorne; pliauntnes; prouffytablynes; purenesse; resonles; renewe; sauerynesse; sauourles; symplynes* und *semplenes; † slogard; † slogardnes; sotilnes; spoushoude; spleneles; stowtnes; strechable; † subtylnes; temperat(t)nes; † vnsufficiaunte* und *vnsufficiantlich; † vnseperable; vnsauerynesse; inperfitelich; unperceptible; † vnordinat; vnmoderat; vnmeuablenes; vnmateriall; vnesy(e); † vndigeste; undefied; vnctuosnes; † uncomplete; vertuousnes.*

John Gower.

Confessio Amantis (1393): *on blase (ablaze); aplace; because; befole; cokerie (cookery); †deintefull; falshode; † hastifnesse; † hastihede; † marrement*[72]*; misgovernance; misguide; misenforme; mistorne; moerdrice (murderess); † overscape;*

[71] Aus anglo-lat. *hidagium?*

[72] Gadde nimmt als wahrscheinlich an, daß es sich um Übernahme des afrz. *marrement* handelt.

overtorne; ovyrturne; piereles; pitousnesse; scarsnesse; scheperdesse; †sluggardie; †tirannyssh; unjoynted; unpeysed; unpitous und *unpitously; unplein; unpreise; unprison; unprofitable; unpurse; vertules.*

Außerdem habe ich noch eine Reihe Denkmäler aus dem frühen 15. Jahrhundert durchgesehen und bin zu dem Ergebnis gekommen, daß die Entwicklung immer stärker in die Breite geht, und daß nunmehr auch Kreuzungen zwischen germanischen Stammwörtern und romanischen Affixen immer mehr in Erscheinung treten. Auf eine listenmäßige Darstellung dieser Verhältnisse konnte verzichtet werden, weil sie neue Aufschlüsse über die Geschichte der hybriden Wortbildung nicht zeitigen würde.

Das Material nach sprachlich-kulturellen und geographischen Gesichtspunkten in vergleichender Darstellung.

Während wir im vorangegangenen Kapitel die hybriden Wortbildungen nach Denkmälern chronologisch geordnet darstellten, soll im folgenden untersucht werden, ob sich auf Grund ihres Vorkommens in ganz bestimmten Denkmälern, in ganz bestimmten örtlichen Gebieten allgemeine Erkenntnisse über die Art ihrer Entstehung und Verbreitung ermitteln lassen. Eine solche Untersuchung muß vor allem den Charakter des jeweiligen Denkmals als eines sozialen und sprachgeographischen Dokumentes in seiner spezifischen Eigenart berücksichtigen. Ein poetisches Denkmal verfährt in der Wahl und Verwendung seines Wortschatzes anders als ein Prosadenkmal. Einige Dichtungsgattungen wie etwa der Versroman *(romance)* verfügen über eine stereotype, zur Formelhaftigkeit erstarrte Phraseologie, die sich auch im Wortschatz ausdrückt. In der Poesie hat sich der Zwang der Konvention vielfach hemmend auf die Entwicklung sprachlicher Neuerungen ausgewirkt. Der Leserkreis, an den sich ein Schriftwerk richtet, hat gerade im Mittelalter stets mit einen bestimmenden Einfluß auf seinen sprachlichen Charakter gehabt. Ein volkstümliches Denkmal vermeidet im allgemeinen zunächst sprachliche Neuerungen und verwendet sie erst, wenn sie sich im mündlichen Gebrauch eingebürgert haben. In sprachliche Denkmäler esotherischen Charakters konnten fremde Elemente viel eher eindringen, weil hier ohne weiteres ein gewisses Niveau, d. h. vor allem Kenntnis der beiden Sprachen, vorausgesetzt werden konnte. Die Person des Dichters oder Autors bestimmt Farbe und Charakter dessen, was er niederschreibt. Hier wie anderswo wird sich die Anonymität eines Denkmals nachteilig bemerkbar machen; andrerseits läßt ein Studium vorhandener Wortkreuzungen interessante Rückschlüsse auf den Verfasser zu. Eine wortgeschichtliche Studie muß auch das Verhältnis eines Denkmals zu einer etwaigen Vorlage berücksichtigen. Von einer Übersetzung aus dem Französischen werden wir a priori eine stärkere Beeinflussung durch das fremde Idiom annehmen als bei einem originären Werk oder bei bloßer stofflicher Anlehnung. Für die Frühgeschichte hybrider Zusammensetzungen ist ferner ihr zahlenmäßiges Verhältnis zu den französischen Lehnwörtern

desselben Denkmals von Bedeutung. Ein Blick auf charakteristische mittelenglische Denkmäler, in denen hybride Wortbildungen überhaupt nicht belegt sind, soll das Urteil über deren Verbreitung ergänzen. Schließlich muß der Entstehungsort bzw. die Heimat eines Sprachdenkmals mit in die Erörterung einbezogen werden, um zu prüfen, ob sich gewisse Zentren aufweisen lassen, von denen aus sich die Gewohnheit hybrider Wortkreuzungen allmählich über das Land verbreitet hat. Solche Zentren werden wir dort vermuten, wo die beiden Idiome zu allererst mit einander in Berührung kamen, d. h. im Osten und Süden des Landes. Manche der hybriden Wortformationen haben nur ein kurzes Dasein gefristet und sind bald nach ihrer Entstehung wieder ausgestorben. Von ihnen dürfen wir annehmen, daß sie im mündlichen Gebrauch nie heimisch waren, vielleicht sogar nur im Vokabular ihres Urhebers existierten. Andere hingegen haben sich verhältnismäßig rasch verbreitet und tauchen in den einzelnen Denkmälern immer wieder auf. Daneben gilt es, die schriftlichen Niederschläge, die ja immer nur S y m p t o m e eines lebendigen S p r e c h prozesses sind, in das richtige Verhältnis zu ihrem tatsächlichen mündlichen Gebrauch zu setzen, denn nur so sind wir berechtigt, ein der Wirklichkeit möglichst nahe kommendes Urteil zu fällen. So kann das einmalige Vorkommen einer hybriden Wortbildung in einem Denkmal ebenso aufschlußreich sein wie ein gehäuftes Vorkommen einer anderen. Schon die Tatsache, d a ß eine Wortkreuzung da oder dort überhaupt belegt ist, wird in unserem Zusammenhang wertvoll sein.

Auf den ersten sicheren Beleg einer hybriden Wortbildung um 1050 folgt eine Lücke von rund 125 Jahren. Sie findet ihre Erklärung in der einleitend erwähnten, sich nur langsam vollziehenden Sprachmischung des Englischen und Normannischen. Sicher aber sind hybride Wortbildungen schon einige Zeit im mündlichen Verkehr in Anwendung gewesen, ehe sie uns wieder in den *Lambeth Homilies* (c. 1175) schriftlich fixiert begegnen. Es ist bestimmt kein Zufall, sondern bezeichnend, daß diese gerade in einer Predigtsammlung auftauchen. Der Geistliche nahm ja eine Art Mittelstellung zwischen der französisch sprechenden Herrenschicht und dem mit großer Zähigkeit an seinen Dialekten festhaltenden englischen Volke ein. Zumeist zweisprachig, konnte sich in ihm am ehesten eine Sprachmischung vollziehen. Als Seelsorger stand er selbst als Normanne dem Volke freundlich gegenüber. Auch die folgende Periode beweist, daß durchweg die kirchliche Literatur den hybriden Wortformationen zum Durchbruch verholfen hat. Trägt diese auch stets volkstümlichen Charakter, so sind deren

Urheber doch immer in gebildeten Kreisen zu suchen. Entsprechend den Denkmälern gehören wohl die meisten der belegbaren und nicht belegbaren hybriden Formationen einer kirchlich-religiösen Sphäre an, wenigstens was ihre Frühzeit betrifft. Die *Lambeth Homilies* sind im westlichen und mittleren Süden entstanden und mit größter Wahrscheinlichkeit sind Normannen als ihre Autoren anzunehmen. Das Gebiet also, das in der altenglischen Zeit eine so große Bedeutung erlangt hatte, im Mittelenglischen dann allerdings sehr stark zurückfiel, bleibt in der Wortbildung auch jetzt noch einige Zeit fruchtbar. Auch die folgenden Denkmäler beschränken sich vorläufig noch auf die südliche Hälfte des damaligen englischen Sprachgebietes.

Die *Trinity College Homilies* gehören in das südöstliche Mittelland. Auch sie stammen sicher aus der Feder eines normannischen Klerikers. Gerade die der allgemeinen Erbauung und Belehrung dienenden Schriften, wie sie die *Lambeth* und *Trinity Homilies* darstellen, ermöglichen tiefere Einblicke in den Wortschatz weitester sozialer Schichten und den wirklichen Stand der damaligen Umgangssprache. Der in den Anfang des 13. Jahrhunderts zu setzende Dialog über die Laster und Tugenden *Vices and Vertues* gehört dem südöstlichen Kent an. Die *Katherine-Gruppe,* aus derselben Zeit stammend, ist im westlichen Mittelland entstanden. Die ihr zuzurechnende *Margaretenlegende* ist ebenso wie der oben erwähnte Dialog ein Prosawerk.

Bis um das Jahr 1200 haben hybride Wortformationen keinen Eingang in poetische Denkmäler gefunden.

Erst *Layamons Brut* (c. 1205), zugleich das erste Schriftwerk profanen Charakters, weist zum ersten Male Wortkreuzungen in der Poesie auf. Nur drei Belege, die sich an schon gebrauchte Typen anlehnen, in über 14 000 Versen sind eine spärliche Ausbeute und beweisen einmal mehr, wie sehr alles Poetische in damaliger Zeit noch an traditionelle Normen gebunden war. Im übrigen war der Verfasser nach seinen eigenen Angaben Geistlicher, dem hybride Wortformen jedenfalls schon einigermaßen vertraut waren, wie wir aus den wenigen Belegen schließen dürfen.[73]

Ungefähr demselben Sprachgebiet wie *Layamons Brut* gehört das *Streitgedicht von der Eule und der Nachtigall* an. Jener im Südwesten beheimatet, dieses im westlichen mittleren Süden entstanden.

[73] Über den frz. Lehnwortbestand in Text A. und B. cf *Monroe, B. S.* in *Modern Philology* 4, 1906/07.

Auch das Streitgedicht enthält lediglich eine schon früher belegte Zusammensetzung. Die gleichfalls noch im ersten Viertel des 13. Jahrhunderts entstandene Legende von der *hl. Katherine of Alexandria* zeigt einen bereits bekannten Beleg. Erst die *Regel der Einsiedlerinnen*, für drei junge vornehme Nonnen verfaßt, zeigt erstmals hybride Formationen in größerer Zahl. Bis dahin in Kreuzungen nicht belegte Affixe treten auf. Man nimmt an, daß diese religiöse Unterweisung nach einem kurz nach 1134 entstandenen französischen Original geschrieben ist. Die *Ancren Riwle* war ein im Mittelalter stark verbreitetes Prosawerk, das vor allem Werke des 14. Jahrhunderts sehr stark beeinflußt hat. Seine Sprache ist die des mittleren Südens.

Aus demselben Sprachgebiet stammt ein anderer Erbauungstraktat, die *Hali Meidenhad,* abgefaßt in alliterierender Prosa. Er enthält die Zusammensetzung † *false-ship,* wobei das erste Element nach Ausweis seiner Schreibung möglicherweise direkt aus dem Lateinischen übernommen wurde.

In der Sammlung *Old English Homilies* finden sich zwei um das Jahr 1240 im Südwesten entstandene lyrische Prosagebete. Sie beruhen auf französisch-lateinischen Quellen. Sie sind mit einigen neuen Hybriden vertreten.

Genesis und Exodus, ein um die Mitte des 13. Jahrhunderts in Reimpaaren abgefaßtes Gedicht, stammt aus dem südöstlichen Mittellande. Auch hier noch hat der Vers das Eindringen von Hybriden verhindert. *Chasthede* und *lechurhed* sind die einzigen Belege.[74]

In der im Südwesten um die Mitte der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts entstandenen *Passion unseres Herrn* begegnet die schon bekannte Zusammensetzung *betray.*

Aus der gleichen Zeit stammen die von Morris unter dem Titel *Sinners Beware* gedruckten Stanzen *The Saws of St. Bede.* In ihnen stoßen wir zum ersten Male auf das Suffix *-ness* in der Kreuzung mit einem normannischen Adjektiv.

Noch immer sind hybride Wortbildungen in weltlichen Denkmälern nicht heimisch. Das Fabliau von der *Dame Siriz,* von einem südwestlichen Schreiber aus dem östlich-mittelländischen Dialekt abgeschrieben, enthält nichts weiter als die Zusammensetzung † *falsedom.*

Eine reichere Vertretung an hybriden Zusammensetzungen zeigt die *Southern Legend Collection* aus den Jahren 1280—1290. Das für die englische Wortkomposition so fruchtbare Suffix *-ful* hat sich hier mit zwei verschiedenen Substantiven französischer Herkunft gekreuzt.

[74] Über frz. Lehnwörter in *Gen. u. Ex.* cf. Fritzsche, Anglia V, p. 43ff.

Daneben weist die Sammlung die strittigen Hybriden *dairy* und *husbandry* auf. Allmählich scheinen um die Wende des Jahrhunderts hybride Wortbildungen auch in die weltliche Literatur einzudringen. In dem Versroman *Richard Coer de Lion,* der zur Zeit Edwards I. im südöstlichen Kent entstand, sind Kreuzungen dreier verschiedener, vorher noch nicht belegter Typen vertreten. Außerdem begegnet die Hybride *losard,* die möglicherweise ebenfalls aus dem Anglo-Französischen übernommen wurde.

Den zahlenmäßig stärksten Anteil an Hybriden bis um 1300 hält die *Reimchronik* des *Robert of Gloucester,* deren Heimat der westliche mittlere Süden ist. Von besonderem Interesse ist die Hybride *reuery* [75]. Es ist bezeichnend, daß derselbe *Robert von Gloucester,* der sich über den Gebrauch der französischen Sprache in weiten Kreisen des englischen Volkes beklagt, in seiner eigenen Sprache stark vom Französischen beeinflußt ist; er mochte wohl überzeugt gewesen sein, daß er ein reines „Englisch" schreibt.

Eine ebenfalls weltliche Dichtung ist der *King Alisaunder,* der gegen Ende des 13. Jahrhunderts in Kent entstand. Seine Quelle ist im wesentlichen der *„Roman de toute chevalerie"* des Geistlichen *Eustace de Kent.* Der 8033 Verse zählende Versroman enthält vier Hybriden verschiedener Typen. Daneben eine Anzahl französischer Phrasen.

Im Süden entstand zur selben Zeit der Versroman *Sir Beues of Hamtoun.* Auch hier sind trotz des Verses einige Wortkreuzungen eingedrungen. [76]

Den Abschluß dieser Übergangsperiode bilden dann wieder zwei geistliche Dichtungen:

Die *Pains of Hell* und der *Early English Psalter* reihen sich in das allgemein über die Bedeutung der kirchlichen Literatur für die Ausbreitung hybrider Wortformationen Gesagte ein.

Auffallend ist, daß uns im ganzen Verlauf unserer Betrachtungen nicht ein einziger Beleg aus dem Norden begegnete. Das hängt natürlich einmal damit zusammen, daß Denkmäler aus dem Nordenglischen erst ziemlich spät überliefert sind. Doch müssen wir annehmen, daß es bereits Ansätze einer bodenbeständigen volksmäßigen Literatur gab. Brandl sagt in seiner mittelenglischen Literaturgeschichte [77] hierzu: „In

---

[75] cf. oben p. 22.

[76] cf. den Anglonormannischen *Boeve de Haumtone* in *Bibliotheca Normannica.* Bd. 7. Hrsg. von A. Stimming. Halle, 1899.

[77] cf. Pauls Grundriß, Bd. 2, p. 625.

Nordengland kann man in dieser Periode (1100—1250)[78] noch gar kein poetisches Denkmal mit Sicherheit aufweisen. Die literarischen Traditionen aus der spätenglischen Zeit waren schwach; die Einfälle der wilden Schotten störten öfters die Entwicklung eines materiellen Wohlstandes; die Normannen faßten hier von vornherein weniger festen Fuß als an der Themse, und ihre Geistlichkeit stieß auf den Unabhängigkeitssinn des Erzbistums York. Das Volk wird seine Reime gehabt haben, wie die Gebetssprüche des bei Durham angesiedelten Godric zeigen. Aber hervorragendere Dichter und das lebhafte Interesse am Aufzeichnen scheinen gefehlt zu haben, so daß es den Nordleuten in poetischer Hinsicht nicht zum Vorteil gereichte, daß ihnen die großen Kämpfe und Erlebnisse des Südens erspart blieben."

Auch in der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts ist hier kaum eine Wandlung geschehen. Wohl ist uns auch im nördlichen England aus dem 13. Jahrhundert geistliche Literatur in der Volkssprache erhalten. Aber sie geriet hier nicht unter den Einfluß des gebildeten Klerikers. Die Stellung des Geistlichen war und blieb im Norden eine vollkommen andere als im Süden. Hier nahm er nicht wie im Süden oder im Mittellande jene Mittlerstellung ein, die für die Sprachmischung so fruchtbar geworden ist. Zweisprachigkeit war hier eine viel seltenere Erscheinung, und der zahlreiche Adel hielt fest an seinem Französisch. Die einzelnen Klassen, inbesondere der Klerus, schlossen sich im Norden anfänglich gegeneinander ab.[79]

In der Tat ist gerade dieser negative Befund im Schrifttum des Nordens ein schlagender Beweis für den starken Anteil von Kirche und Geistlichkeit an der englisch-französischen Sprachmischung und ihren Konsequenzen.

Werfen wir einen Blick zurück auf den Anteil der mittelenglischen Sprachbezirke an der Prägung hybrider Wortgebilde unter Berücksichtigung der wichtigsten Denkmäler, in denen solche nicht belegt sind. Eine Überprüfung des gesamten Materials ergibt, daß man von eigentlichen Herden oder Zentren nicht sprechen kann. Vielmehr haben alle Dialekte des Südens einschließlich Kent sowie das gesamte Mittelland entsprechend der Zahl ihrer Denkmäler gleichmäßigen Anteil. Nach Norden hin ist ein schroffer Bruch. Dagegen fand ich in

[78] Von mir eingeschoben.

[79] cf. Brandl, l.c. p. 649, § 59: „Die Geistlichkeit stand stramm um den erzbischöflichen Stuhl von York und fühlte bei solcher Geschlossenheit wenig Beruf zu schreiben oder abzuschreiben, was nicht in ihrer Sphäre lag."

keiner der sieben Handschriften des *Poema Morale* einen einzigen Beleg. Seine Entstehung fällt in das späte 12. oder frühe 13. Jahrhundert. Die ursprüngliche der verschiedenen Versionen entstand in Kent. Auch hier kann das negative Ergebnis die These stützen, daß Wortkreuzungen bis zur Mitte des 13. Jahrhunderts auf die Prosa beschränkt bleiben. Etwas anders liegen die Verhältnisse in einem weiteren wichtigen mittelenglischen Denkmal, dem *Ormulum.* Den 396 Versen des *Poema Morale* stehen hier 19 992 vollständige und 67 unvollständige gegenüber. Der dem östlichen Mittelland angehörende Verfasser scheint nach Ausweis seines Namens skandinavischer Abstammung gewesen zu sein. Das umfangreiche, für die Sprachforschung wegen seiner eigentümlichen Orthographie interessante Werk enthält keine hybride Wortbildungen und zeigt auch sonst keinerlei Spuren französischen Einflusses. Anders hat sich Kluge in seinem Aufsatz: „Das französische Element im Ormulum“ [80] ausgesprochen, wo er sich scharf gegen ten Brinks These „Von französischen Elementen enthält Orrms Sprache noch gar nichts“ [81] wendet. Kluge will den Wahn zerstreuen, daß Orrm noch relativ frei von französischen Lehnworten sei und sucht mit Hilfe einer Liste der von ihm im Ormulum gefundenen französischen Lehnwörter zu beweisen, „in wie überraschend großem Maßstabe schon um 1200 auch auf verhältnismäßig nördlichen Gebieten der französische Einfluß sich geltend gemacht hat“. Ich kann Kluges Ansicht nicht ohne weiteres beipflichten, denn gerade das Fehlen jeglicher hybrider Zusammensetzungen beweist, wie wenig das fraglos vorhandene französische Element bei Orrm wirklich assimiliert war, zum mindesten kann von einem überraschend großen Einfluß bei Orrm nicht die Rede sein. Unser Ergebnis berührt sich vielmehr mit der Anschauung Funkes: „Archaisch wie seine (Orrms) ganze Auffassung ist vom Standpunkt der zeitgenössischen südlicheren Literatur der Wortschatz.“ Der in stiller klösterlicher Abgeschiedenheit lebende Mönch hat noch nichts von dem Sprachgeist einer neuen Zeit verspürt. Wir müssen annehmen, daß der Autor des Französischen nicht kundig war. Diese Umstände und das frühe Datum des Gedichtes (1200) erklären die in allen ihren Elementen vorwiegend germanische Sprache des Reimgedichtes. Somit fügt sich auch das Ormulum organisch in unsere Beweiskette ein.

Ohne Belege fand ich ferner den im südlichen Mittelland um 1225 entstandenen Versroman *King Horn,* sowie zwei um die Mitte der

[80] Englische Studien, 22.
[81] cf. ten Brink, Literaturgeschichte I, p. 243.

zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts im Süden entstandene Denkmäler: Die *Proverbs of Aelfred* und die auf einer Version des französischen *Roman de Renard* basierende Tiergeschichte *Vox and Wolf*.

Aus der Darstellung ersehen wir, daß in England noch zu einer Zeit, als die politische Auseinandersetzung zwischen Engländern und Normannen schon längst zu einem gewissen Ausgleich geführt hatte, zumal nachdem die Eroberer 1204 fast jeden Konnex mit dem Mutterlande eingebüßt hatten, in sprachlicher Hinsicht noch immer keine Normen gefunden waren. Der Prozeß der Sprachmischung ist in vollem Gange. Alles macht den Eindruck des Unreifen und Unfertigen. Auch mit den Wortkreuzungen ist es ein vages Herumtasten und Experimentieren. Erst das 14. Jahrhundert wird das in Gärung Befindliche allmählich klären und normieren.

Diesen vorläufigen Charakter tragen auch noch alle Denkmäler, die wir in das beginnende 14. Jahrhundert gesetzt haben, und die wir ebensogut z. T. noch in das Ende des vorigen setzen könnten. Eine Betrachtung im einzelnen erübrigt sich. Wir haben für die folgende Epoche überall dort auf eine solche verzichtet, wo sie neue Erkenntnisse nicht bringen würde.

Der Norden begegnet uns erstmalig mit dem *Early English Psalter* mit schwachen Ansätzen zu hybriden Wortbildungen. Mit der gesteigerten literarischen Tätigkeit im 14. Jahrhundert, an der jetzt auch der Norden hervorragenden Anteil gewinnt, wächst auch die Zahl der Belege von Wortkreuzungen. Gleich das erste große Werk des Nordens der *Cursor Mundi* läßt sämtliche vorangegangenen Denkmäler weit hinter sich zurück. Suchen wir nach den Gründen dieser auffallenden Erscheinung. Sie liegen größtenteils in der Person des Autors. Er war ein rein geistlicher Chronist und sehr stark von seinen französischen Vorlagen [82] abhängig. Hier haben alle jene Kräfte zusammengewirkt, auf denen sich unsere Theorien von Entstehung und Entwicklung hybrider Wortformationen aufbauen. Sicher hat die Popularität des *Cursor Mundi* nicht wenig zur Verbreitung hybrider Wortbildungen beigetragen bzw. deren Gebrauch ermutigt. Dieses Epos ist mit seiner Fülle an Hybriden, die durch den Umfang des Werkes (24 000 Verse) allein nicht erklärt wird, gleichsam ein Sammelbecken einer seit zweieinhalb Jahrhunderten da und dort im Lande verzettelt in Erscheinung tretenden, aber nur allmählich zum Durchbruch

---

[82] Waces „Marienleben", Grosseteste's „Schloß der Liebe", der normannische Text der XV *signa ante judicium*.

kommenden sprachlichen Gewohnheit. Aber es steht auch wegweisend am Anfange des sprachlich so produktiven 14. Jahrhunderts.[83]

Im Versroman bleiben auch fernerhin Niederschläge noch gering. *Sir Guy of Warwick* aus dem südöstlichen Mittellande enthält nur drei Belege.

Der für ein minder feines Publikum im nördlichen Mittelland nach einer französischen Quelle dargestellte Versroman *Havelock* enthält nur das bekannte *sotship*.

Kent ist zunächst durch den geistlichen Lyriker *William von Shoreham* vertreten. Auch er verwendet in seinen Gedichten hybride Zusammensetzungen.

Mit dem *Prose Psalter* wird die Tradition des westlichen Mittellandes weitergeführt.

Eine stärkere Durchsetzung mit Wortkreuzungen in der Poesie zeigen dann die *Early English Alliterative Poems*.

Immer mehr kommt indessen dem Angelsachsen beim Gebrauch normannischer Lehnwörter das Gefühl für deren Fremdartigkeit abhanden. Je mehr dieses Empfinden schwindet, um so günstiger gestalten sich die Bedingungen für das Zustandekommen hybrider Wortbildungen. Das nationale Selbstbewußtsein ist erwacht, und so glaubt man denn der Muttersprache wieder eine besondere Pflege angedeihen lassen zu müssen. Man will sich wieder seiner angestammten Sprache bedienen. Aber diese angestammte Sprache war ja schon nicht mehr echt, doch man wurde sich dessen nicht bewußt. So sagt der Verfasser des im südöstlichen Kent um 1330 entstandenen Versromans *Arthour and Merlin* unbefangen im Prolog, daß er „englisch" und nicht mehr französich oder lateinisch reden wolle.

Der Gilbertiner Mönch *Robert Mannyng of Brunne* aus dem südlichen Lincolnshire schrieb im Jahre 1303 ein frommes Lehrgedicht unter dem Titel *Handlyng Synne*. Es ist eine Übertragung des *Manuel des Pechiez* seines Landmannes *William von Waddington*. Eine populäre Unterweisung über die Gebote, Todsünden und Sakramente war das ziemlich umfangreiche (12 630 Vers zählende) Gedicht weit über das nordöstliche Mittelland hinaus bekannt. Es ist mehr eine Adaption als eine Übersetzung des französischen Originals.

35 Jahre später schrieb er seine Reimchronik, wie er ausdrücklich bemerkt für den „gemeinen Mann", der nur sein „reines" Englisch versteht. Mit *Robert von Mannyng* fassen die neuen Tendenzen immer

[83] Über die drei romanischen Suffixableitungen dieses Denkmals cf. unten p. 57/58.

mehr im Volke Wurzel. Auf bereitetem Boden entwickelt eine reiche Saat eine noch reichere Ernte am Ende des Jahrhunderts.

Um 1340 entstand in Kent *Dan Michels* umfangreiches Prosawerk *Ayenbite of Inwit.* Es ist eine Bearbeitung der *Somme des vices et des vertues* des Franziskaners Lorens. Die Zahl der gefundenen Wortkreuzungen beträgt elf.

In den kurzen Reimpaaren des Versromans *Syr Degarre* aus dem südwestlichen Mittelland fand ich dagegen lediglich die Hybride *pointless.*

Eine Sonderstellung unter den besprochenen Versromanen nimmt zweifellos *Alexander und Dindimus* aus dem westlichen Mittellande ein. Es handelt sich um eine um 1340 entstandene Übersetzung aus dem Lateinischen in 1139 Langzeilen. Hier zeigt sich zum ersten Male deutlich sichtbar eine wachsende Emanzipation von überkommenen Normen. Trotz seiner lateinischen Vorlage zeigt sich der Verfasser in Sprache und Komposition individuell. Wells weist auf den volkstümlich-lehrhaften Charakter des Versromans hin. Das geschickt aufgebaute und interessante Werk hat in seiner lebhaften Schilderung seine Wirkung beim Volke nicht verfehlt und ist sicher so und so oft beim Vortrag wiederholt worden, ein für die Einprägung sprachlicher Eigenheiten außerordentlich wichtiger Faktor.

Der Eremit von Hampole, *Richard Rolle,* brachte in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts die kirchliche Didaktik auf ihren Höhepunkt. Mit dem Eifer des Franziskaners wollte er dem Volke die Gottesfurcht ins Herz pflanzen und sie zur Beschaulichkeit anleiten. Obwohl er niemals einen kirchlichen Grad besessen, zog er als Missionar durch das Land und sein Einfluß ist kaum hoch genug einzuschätzen. Als bedeutendster geistlicher Lyriker seiner Zeit, war er manchem der späteren ein Vorbild. Eine Generation vor *Wyclif* studierte er Theologie in Oxford und beherrschte wie dieser die lateinische Sprache, in der er sicher mehr Werke abfaßte, als wir ihm mit Bestimmtheit zuweisen können. Die Wucht und Strenge seiner Werke sind auf den jungen Wyclif nicht ohne Einfluß geblieben. Im Bettlergewand durchwanderte er als wortgewandter Bußprediger vor allem die nördlicheren Grafschaften. Was die lebendige Schilderung seiner Werke nicht in das Volk tragen konnte, hat er ihm im mündlichen Verkehr angewöhnt. Außer seinen Prosatraktaten und seinem Kommentar zum Psalter zeigt auch sein in höfischen Reimpaaren abgefaßtes Hauptwerk der *Pricke of Conscience* zahlreiche Wortkreuzungen.

In den 5540 Langzeilen des Versromans *William of Palerne,* um 1350 im westlichen Mittelland entstanden, fand ich nur einen Beleg einer hybriden Wortzusammensetzung.

Das gleiche gilt für den nicht gut datierbaren, wohl zwischen 1350 und 1400 entstandenen, Versroman *Sir Percyvelle of Galles.* Die Sprache der 2286 Verse stellt keinen ganz reinen Typus dar. Sie ist wesentlich nördlich mit einer Anzahl mittelländischer Formen.

William Langland wuchs in Shropshire unter bäuerlichen Verhältnissen auf, war Student der Theologie (in Oxford?) und empfing die niederen Weihen. Als wiclifitischen Gottesstreiter finden wir ihn in steter Berührung mit dem Volke, und seine einfach-wuchtige Sprache ist ganz auf dieses abgestimmt und letzten Endes von diesem Volke her geformt. Den bei Langland gefundenen Hybridismen kommt daher erhöhte Bedeutung zu.

Im Auftrage des Erzbischofs von York, *John de Thoresby,* schrieb der Mönch *John de Garryk,* alias *Taystek,* aus York den *Lay Folks' Catechism* in 576 reimlosen Versen. Die beiden Belege sind in Anbetracht des geringen Umfanges des Werkes doch von symptomatischer Bedeutung.

Die ursprüngliche englische Version des *Lay Folk's Mass Book* war vermutlich schon um 1300 im Norden entstanden. Es ist die Übersetzung eines Gebetbuches, das im 12. Jahrhundert ein Diakon von York, *Jeremy,* normannisch geschrieben hatte. Für vornehme Laien bstimmt, wenn sie der Messe anwohnten, wurde es in die englische Volkssprache übersetzt, weil schon um diese Zeit die vornehme Gesellschaft sich vom Französischen zur Sprache des Volkes wandte. Mit geringen Ausnahmen ist das Gebetbuch in kurzen Reimpaaren abgefaßt und weist in seiner Sprache Einflüsse von südlicheren Gegenden auf. Die zwischen 1370 und 1400 entstandene Version ist dem Mittellande zuzuweisen.

Der beste der englischen Versromane *Sir Gawayne and the Grene Knight* ist um 1370 im westlichen Mittellande entstanden. In den 2530 Versen fand ich vier Fälle von Wortkreuzungen.

In den 346 Versen der im Süden beheimateten *Vision of St. Paul* fanden sich zwei hybride Bildungen.

Joseph of Arimathie ist ein der französischen Vorlage *Grand Saint Graal* folgender Versroman. Es handelt sich um ein Fragment von 709 alliterierenden Langzeilen, etwa hundert sind verloren. Die Handschrift stammt aus den Jahren 1370—80. Das Original ist um

1350 im westlichen oder südwestlichen Mittelland entstanden. Gefunden wurden zwei Belege von Wortkreuzungen.

Dem Norden gehören die *Benediktinerregel für Frauen* und das *Speculum Vitae Christianae,* ein Traktat von 16 000 Versen, an. Die *Benediktinerregel* ergab zwei Belege hybrider Wortbildungen, während das *Speculum* nur einen solchen enthielt.

Ebenfalls nur einen Beleg fand ich in dem kurz vor 1380 im südlichen Mittelland entstandenen Versroman *Robert of Cisyle.* Das gleiche Ergebnis zeigten folgende Versromane: *Ysumbras* (Nordgrenze des östlichen Mittellandes); *The Awentyrs off Arthure at the Terne Wathelyne* (Norden); *Sir Launfal von Thomas Chestre* (Südosten); *The Sege off Melayne* (Norden); *The Sowdone of Babylone* (östliches Mittelland); letzterer mit zwei Belegen. Zum Vergleich geben wir die Anzahl der Verse in entsprechender Reihenfolge: 804, 702, 1044, 1602, 3274 Verse. Auch hier waren die Vorlagen fast durchweg französischer Herkunft.

Mit einer größeren Anzahl von Wortkreuzungen heben sich hiervon die folgenden Versromane ab:

Mit dem *Sowdone of Babylone* inhaltlich verwandt ist *Sir Firumbras.* Er stammt aus dem letzten Viertel des 14. Jahrhunderts und gehört dem westlichen Süden an. Allerdings ist der Dialekt ziemlich unrein. In den 5852 Versen stellte ich fünf Fälle hybrider Bildungen fest.

Im Norden (oder Südschottland) entstand der literarisch wertvolle Versroman *Morte Arthure.* Die 4346 Langzeilen weisen sechs Wortkreuzungen auf.

Auffallend reichlich sind die Belege wieder in der *Gest Historiale of the Destruction of Troy.* Der im Norden oder in Schottland entstandene Versroman umfaßt 14 044 alliterierende Langzeilen.

Eine starke Persönlichkeit ersteht Schottland in *John Barbour.* Als Erzdiakon von Aberdeen ist er auf seinen Reisen weit im Lande herumgekommen. Seine Studien führen ihn nach Oxford und schließlich nach Paris. Sein Hauptwerk *The Bruce,* eine Chronik von 13 549 Versen in gereimten Vierhebern, weist sechs hybride Wortbildungen auf.

Unerwiesen ist Barbous Verfasserschaft der Schottischen Legendensammlung. Die Reime deuten auf einen etwas späteren Dichter. An literarischem Wert ist sie allen anderen Sammlungen überlegen. Hauptquelle war die *Legenda Aurea.* In den 33 533 Versen fanden sich zehn Belege hybrider Wortbildungen.

Das Prosastück *The Testament of Love* ist ein Werk des Klerikers *Thomas Usk,* der seinen Herrn, *John of Northampton*, verriet und 1388 hingerichtet wurde. Auf den 145 Druckseiten fanden sich sechzehn Beispiele von Wortkreuzungen.

John Purvey, ein Anhänger Wyclifs, schrieb die *Remonstrance against Romish Corruptions in the Church.* Er war auch an dessen Bibelwerk beteiligt. Auch seine Sprache zeigt, wie die seines großen Meisters, alle Neuerungen seiner Zeit.

Geistig mit *Rolle* verwandt ist *Walter Hilton.* Er hinterließ ein umfangreiches Prosawerk, die *Scala Perfeccionis.* Die Zahl der Handschriften beweist, daß es eine starke Verbreitung hatte. Die Karthäuser schätzten es sehr, und im frühen 15. Jahrhundert übertrug es ein Karmeliter ins Lateinische. Vermutlich war er Augustiner in *Thurgarton* bei *Newark* in *Nottinghamshire.* Das bei Hilton gefundene Material läßt keinerlei Schlüsse zu, da es sich durchweg um Kreuzungen mit dem germanischen Präfix *un-* handelt.

Die Urkunden des ausgehenden 14. Jahrhunderts zeigen auffallenderweise keinerlei Belege von hybriden Wortbildungen. Lediglich die Gildensatzungen weisen eine vermutlich nach Analogie eines französischen Wortes gebildete Hybride auf.[84] Dies findet seine Erklärung in dem vielfach konservativen Charakter des Urkundenwortschatzes. Was Luick über die sprachgeschichtliche Verwertbarkeit von Urkundenmaterial mit Bezug auf ihre Schreibung bemerkt, hat m. E. auch Gültigkeit für den Wortschatz: „Vor allem ist zu beachten, daß ihre Schreibung noch leichter als die anderer Texte traditionell sein kann. Wie sich die Ausdrucksweise der Rechtssprache starr vererbt und daher oft ein altertümliches Gepräge hat (man denke an unsern Kanzleistil), so können sich in den Kanzleien auch Schreibgewohnheiten ausbilden, an denen mechanisch festgehalten wird."[85] Und Schreibgewohnheit meint hier den volkstümlichen Sprachgebrauch schlechthin.

Die Sprachmischung als solche ist am Ende des 14. Jahrhunderts verwirklicht. Ihre Prägungen und Konsequenzen vollziehen sich jetzt und in der Folge nach inneren Gesetzen der Sprache. Sie sind nicht mehr die Schöpfung eines Individuums, wie wir es für die hybriden Wortbildungen hinsichtlich ihrer allerersten Entstehung festgestellt haben, sondern das Geschick und die Kunst des einzelnen weiß sich jetzt in höherem oder geringerem Maße die Mittel zu eigen zu

[84] cf. oben p. 27, Anmerkung 62.
[85] Arch. 102, 77.

machen, die die Sprache ihm als fertige und erprobte Möglichkeiten bietet. Es ist irrig, irgendeinen der Großen dieses Jahrhunderts für dieses sprachliche Geschehen verantwortlich zu machen. Sie alle haben nur die Anlagen einer lebendigen Sprache in ganz besonderem Maße in sich vereinigt und ihnen durch die Macht ihres Einflusses zum Durchbruch verholfen. An ihnen messen wir diese Anlagen, aber wir machen sie nicht zu deren Urhebern. Gerade *Chaucer* und *Wyclif* sind von der Forschung zu sehr als Sprach s c h ö p f e r betrachtet worden. Seit Luick gelten sie als E x p o n e n t e n der großen sprachlichen Vorgänge[86], und es ist eine müßige Frage geworden, welchem von beiden hinsichtlich der Entstehung der neuenglischen Schriftsprache die größere Bedeutung zukommt. Ten Brink, der Vertreter der alten Schule, hat jene Frage eindeutig für *Chaucer* entschieden.[87] *Wyclif* kommt sicher mehr als eine bloß vorbereitende Wirkung zu, wie ten Brink geglaubt hatte. Man hat die beiden großen Zeitgenossen viel zu wenig im Lichte einer vergleichenden Wortforschung gesehen. Insbesondere bedarf der Wortschatz *Wyclifs* noch einer eingehenden Untersuchung. Es ist unhaltbar, etwa einfach die bei *Chaucer* nachweisbaren neueingeführten französischen Lehnwörter mit denen *Wyclifs* zu vergleichen und daraus eine Überlegenheit *Chaucers* ableiten zu wollen. Solchen Vergleichen haften große Mängel an. Sie haben fast stets etwas Konstruiertes an sich, weil sie nur die Zahlen vergleichen, nicht aber die sie bedingenden Umstände. *Chaucer* und *Wyclif* sind zwei grundverschiedene Naturen und haben dementsprechend ganz verschiedene geistige Haltungen. Dies drückt sich wesentlich auch in ihrem Verhältnis zur Sprache aus. Die Zahl der französischen Lehnwörter bei *Wyclif* ist verhältnismäßig gering, nicht aber das französische Element seines Wortschatzes. Das gibt zu denken. Es wäre aber ebenso falsch, daraus irgend welche Schlüsse zu ziehen, die auf

---

[86] „Die Gemeinsprache ist nicht dadurch entstanden, daß ein Autor *(Chaucer* oder *Wycliffe)* oder auch eine Gruppe von Schreibern (diejenigen der Urkunden) von anderen Autoren oder Schreibern überlegt und bewußt zum Muster genommen wurde und dann erst diese Sprache auch im Leben an Boden gewann. Noch weniger hat irgend jemand zwischen Nord und Süd zu vermitteln gesucht. Die Gemeinsprache ist nicht die Schöpfung eines oder mehrerer Menschen, sondern sie ist geworden: eine in gewissen Kreisen und an bestimmtem Orte bereits übliche Sprechweise erlangte allmählich größere Wertschätzung. Die Sprachformen der Urkunden, *Chaucers* und *Wycliffes*, sind nur Niederschläge und Reflexe dieses im Aufstreben befindlichen Sprachtypus und wie alle schriftlichen Fixierungen der Sprache sehr unvollkommene Niederschläge: sie geben aber nur wieder, was bereits im Leben, im mündlichen Sprachgebrauch, vorhanden war." (Luick, Histor. Gr. d. e. Spr., p. 50, Anmerkung 1.)

[87] cf. ten Brink, Chaucers Sprache und Verskunst. 3. Auflage. Bearbeitet von Eckhardt, Leipzig, 1920.

eine Priorität *Wyclifs* in sprachlicher Hinsicht hinauslaufen. Aber wir müssen uns doch fragen, wie solches bei einem Autor möglich ist, der sicher ungleich geringere Beziehungen zum Französischen hatte als sein Zeitgenosse *Chaucer*. Die Klärung dieser Frage vermag wichtigere Aufschlüsse über die Zeit zu bieten als eine einseitige vergleichende Sprachbetrachtung, die von der Person nicht loskommt und dann diesem oder jenem eine bevorzugte Stellung einräumt. Stellen wir also die Frage einmal umgekehrt, wie haben die großen sich im Volke vollziehenden Veränderungen in der Sprache die Autoren dieser Zeit und ihr Schrifttum beeinflußt? Steht der Dichter der *Canterbury Tales* dem Volke wirklich um so viel näher als der große Bibelübersetzer? Ist *Wyclif* ausschließlich jener nüchterne Akademiker, dessen Sprache unnatürlich und konstruiert ist?

Wyclif übersetzte den Text der Vulgata für das Volk. Sicher hat er die Sprache dieses Volkes sehr gut gekannt, und er wußte genau, was er ihm zumuten konnte, um die Verbreitung seines Werkes nicht zu hemmen. Dagegen sprechen auch nicht die vielen Latinismen, die sich bei oft wörtlicher Anlehnung an den Urtext notwendigerweise ergeben mußten. Sie waren dem Volke seit langem vertraut; für sie gab es im Englischen häufig keine Analoga und man hatte sich allmählich mit dem häufigen Gebrauch an ihre Bedeutung gewöhnt. Daneben erstaunt aber um so mehr das in hybriden Wortbildungen so auffallend stark vertretene französische Element. Aus unserer Übersicht geht hervor, daß *Wyclif* hierin allen Autoren seiner Zeit weit voran ist. Durch direkten französischen Einfluß kann diese Tatsache, wie wir sahen, nicht erklärt werden. *Chaucer* hatte zeit seines Lebens sehr starke Beziehungen zur französischen Sprache, deren er sicher ebenso mächtig war wie seiner Muttersprache. Bei ihm sind demnach Sprachmischungserscheinungen nichts weiter als natürlich. So ist *Wyclif* als Exponent seiner Zeit ein weit besserer Kronzeuge des sprachlichen Geschehens im Volke als der mit beiden Idiomen in unmittelbarer und dauernder Beziehung stehende *Chaucer*. In langem Ringen war das englische Volk zu einer Sprachform gekommen, die nicht das Werk *Wyclifs* noch sonst eines anderen ist, die aber in ihm einen besonders klaren Ausdruck fand. Niemals hätte die neue Bibel so mächtig und so unmittelbar wirken können, wenn das Volk ihre Sprache als fremd empfunden hätte. Auch *Wyclif* hat wie Luther den Leuten auf „das Maul geschaut“ und hat, soweit es der Text nur irgendwie erlaubte, sich ihre Sprache zum alleinigen Muster genommen. Es ist nicht *Chaucers* ausschließliches Verdienst, die sicher vor-

handen gewesenen Lücken der englischen Sprache bemerkt und ausgefüllt zu haben. Gerade ein Mann, der zuvörderst für das Volk schrieb, ist sich ihrer Mängel bewußt geworden und hat dort bereichert, wo dieses Volk ihm folgen konnte und folgen wollte. Ein großer Teil des *Wyclif*schen Wortschatzes ist für immer englisches Sprachgut geblieben, was ohne eine entsprechende Resonanz in der Volkssprache nicht in dem Maße möglich gewesen wäre. Es hätte nicht genügt, wenn *Wyclif* nur ein großer Theologe und ein scharfsinniger Logiker gewesen wäre, um die weitesten Schichten des Volkes so entscheidend zu beeinflussen, wenn er nicht auf der anderen Seite auch sprachlich zutiefst mit diesem Volke verwachsen gewesen wäre. Es war in diesem Stadium der Sprachgeschichte ein eigenartiges Wechselspiel zwischen Geben und Nehmen, in dem die Rollen fortwährend vertauscht wurden, ein organisches Aufeinanderwirken und Befruchten. Weder der Dichter noch der einzelne im Volke, der nicht unmittelbar teilhat am Schrifttum, steht außerhalb dieser Wirkungen. Vier Jahre ehe *Chaucer* sein volkstümlichstes Werk, die *Canterbury Tales,* schrieb, hatten sich diese Zusammenhänge in der Bibelübersetzung *Wyclif*s dokumentiert. Hybride Wortbildungen, als Zeichen einer intensiven und extensiven Assimilierung französischen Lehnguts, sind in allen ihren Möglichkeiten dem Volke bekannt und geläufig; es bildet diese selbst in seiner Rede wie der Autor, und es ist in der Folge nur mehr noch die Frage, wer den Anstoß gibt. Volk und Dichter sind Sprachbildner und bereichern eine Sprache mit wechselnder Kühnheit und wechselndem Erfolg, keiner ist jemals der erste im Strom der Entwicklung. Als Angehöriger dieses Volkes hat *Wyclif* in seiner Bibelübersetzung dessen Sprache gegeben, die zugleich seine eigene war. *Wyclif* fand den Boden genau so bereitet wie neben und nach ihm *Chaucer,* und in beiden Autoren fand das Volk sich wieder. Wir brauchen die Wortkreuzungen in den Werken dieser beiden großen Vertreter des Schrifttums im ausgehenden 14. Jahrhundert nicht abzuzählen und festzustellen, daß sich hierbei für *Wyclif* ein höherer Prozentsatz ergibt als für den Epiker und Lyriker. Das wäre wieder unfruchtbarer Schematismus und für generelle Einsichten in die englische Sprache jenes Zeitabschnittes irrelevant.

Ebenfalls außerhalb eines unmittelbaren und dauernden französischen Einflusses stehend und wie *Wycliff* vorwiegend am Lateinischen orientiert ist *John Trevisa.* Er stammte aus Cornwall und war später Vikar und Kanonikus in *Gloucestershire.* Als Übersetzer

zeigt er ein außerordentlich vielseitiges Interesse, das wohl in Oxford in ihm geweckt worden war. Sein Hauptwerk ist die Übersetzung des *Polychronicon,* einer Universalgeschichte, die der Benediktinermönch von *St. Werburg's* in *Chester, Ranulph* oder *Ralph Higden,* geschrieben hatte. Diese Übersetzung erschien im Jahre 1387, also ein Jahr nach *Chaucers Canterbury Tales.* Mit fast noch größerer Selbstverständlichkeit als in der Überstezung von *Hidgens Chronik* verwendet *Trevisa* Wortkreuzungn in der 1398 erschienenen Übersetzung der *Encyclopädie* des *Bartholomäus de Glanvilla „De proprietatibus rerum".* Auch die Wissenschaft wird von dieser Welle erfaßt, denn gerade ihr mangelte es in der englischen Volkssprache sehr an Ausdrucksmöglichkeiten. Viele der bei *Trevisa* zuerst belegten Wortbildungen sind für immer in das Vokabular der wissenschaftlichen Literatur eingegangen. Insbesondere die in späteren Jahrhunderten rasch aufblühenden Naturwissenschaften haben in ihrer Nomenklatur auf die Bestände des Mittelalters zurückgegriffen, auf die sie nicht verzichten konnten. *Trevisa* nimmt im Rahmen unserer Betrachtung eine nicht minder bedeutungsvolle Stellung ein als *Chaucer* oder *Wyclif.*

Mußten *Trevisa* und *Wyclif* zufolge ihres ähnlichen Werdeganges und ähnlicher geistiger Intentionen eine entsprechende Beurteilung erfahren, so sind für den vierten großen Sprachvertreter, *John Gower,* im Zuge unserer wortgeschichtlichen Betrachtungen die gleichen Einschränkungen zu machen wie für den ihm geistig und persönlich nahestehenden *Chaucer.* Auch er zeigt sich mit der französischen Sprache vollkommen vertraut. Seine frühen Dichtungen sind sämtlich französich. So die in höfischem Pariser Ton gehaltenen *Cinquante Ballades* und das verlorene *Speculum Meditantis.* Auch das Lateinische beherrschte er, hat er doch die Schäden seiner Zeit, vor allem der Geistlichkeit, in seiner großen Satire *Vox Clamantis* in dieser Sprache bloßgelegt. Beide Komponenten seines sprachlichen Werdeganges, die französische und die lateinische, haben die Sprache dieses aus Kent stammenden Engländers entscheidend modifiziert. Die Sprache seines 34 000 Verse umfassenden Riesenwerkes *Confessio Amantis* ist die „englische". Aber es ist dies ein Schwelgen in französichen Wörtern und Redensarten, daß darin *Gowers* englische Muttersprache außerordentlich stark von ihrer Eigenart abweicht. *Gower* darf am allerwenigsten als Zeuge der Volkssprache gelten. *Chaucer* zeigt doch immerhin in seinen *Canterbury Tales* starkes volkstümliches Gefühl. *Gower* aber ist in allen Fasern aristokratisch und

schließt sich vom Volke ab, für das er nur *„obeisaunce under the reule of governaunce“* kennt. So hat das Volk nicht gesprochen, — oder wir können sagen, nicht mehr gesprochen, denn neben seinen vielen Eigenheiten war *Gower* konservativ in seiner Sprache. Selbst wenn wir die poetischen Lizenzen in Betracht ziehen, so ist das übrige noch fremd genug, um auch nur einigermaßen mit allgemein sprachlichen Vorgängen seiner Zeit identifiziert werden zu können. Gerade *Gower* ist ein eklatantes Beispiel, wie sehr das konservative Element der Dichtersprache den Künstler in Gegensatz bringt zu dem im steten Umlauf befindlichen, rasch sich abschleifenden Sprachgut des Alltagslebens. In die Geschichte der hybriden Wortbildungen gehört somit *Gower,* trotz des bei ihm gefundenen Materials, nur ganz bedingt.

Für die vier zuletzt besprochenen Dichter war eine dialektische Differenzierung nicht mehr notwendig. Sie schrieben alle in der nunmehr als Norm geltenden englischen Schriftsprache, deren Entstehung allem in der vorgangegangenen Entwicklung Erprobten durch weiteste Verbreitung rasch zum Siege verhalf und umgekehrt alles Unbrauchbare ebenso rasch ausschied. Als brauchbar und sprachbereichernd hatten sich aber u. a. die hybriden Wortbildungen erwiesen, und alles im 15. Jahrhundert Niedergeschriebene beweist, wie gleichmäßig diese jetzt überall durchdringen. Aber solche Wortkreuzungen mußten im mündlichen Gebrauch des Volkes ihre harte, d. h. lebenskräftige Form erhalten. Immer hing es davon ab, wie ein Wort oder eine Wortzusammensetzung sich in der Volkssprache behauptete. Das im ganzen Verlauf ihrer Geschichte bis in die Gegenwart zu beobachtende Entstehen und Vergehen lebensunfähiger hybrider Wortbildungen zeigt aber mit besonderer Deutlichkeit, wie sehr sie doch als Möglichkeit gegeben sind. Das 15. Jahrhundert hat die reiche Saat zur vollen Entfaltung gebracht, und von da aus führt ein immer breiter werdender Strom bis herauf zur Gegenwart.

Wir geben im folgenden die Erstbelege einer Reihe charakteristischer Wortkreuzungen in alphabetischer Folge, mit dem Hinweis, daß diese mit großer Wahrscheinlichkeit schon Jahre, wenn nicht Jahrzehnte vorher vom mündlichen Sprachgebrauch rezipiert worden waren:

Agelessness (1905); † *battleness* (1598); *battlesome* (1888); *beauish* (1699); *beauship* (1696); *beautidom* (1881); *beautiful* (1526); *beautiship* (1839); *beautihood* (1889), *beholdable* (1449); *belovable* (1460); *besport* (1855); *betterment* (1896); *bookable* (1903); † *boughage* (1594); † *bowable* (1449); *breakable* (1570); *breakage*

(1813); *buildable* (1927); † *burdenable* (1632); *burnable* (1611); *buyable* (1483); † *confuseness* (1710); *conscienceless* (1420); † *constantness* (1530); *craftious* (c. 1449); *crossful* (c. 1680); *crossish* (1741); *crossless* (1490); *crossness* (1605); *curiousness* (1440); *currish* (1460); † *dainful* (c. 1530); † *dangerful* (1548); *dangerless* (1568); *dangerousness* (1548); *dangersome* (1567); *dateless* (1644); † *dayage* (1592); † *dayment* (1519); † *debateful* (1491); † *debtful* (c. 1425); † *deckage* (1462); † *disdare* (1612); † *disfaithful* (1530); † *disfriendship* (1493); *disfulfilment* (1818); *disgraceful* (1591); † *dishair* (1631); † *disharbour* (1566); † *disself!* (1606); † *disweapon* (1602); † *diswit* (1599); † *disworth* (1627); *doable!* (c. 1449); *eatable* (1483); *eternalness* (1730); *eyeable* (1839); *feelable* (c. 1440); † *fellowable* (c. 1440); † *fellowess*! (1748); *findable* (c. 1449); *frontierless* (1921); *godlet!* (1877); *graceful* (c. 1420); *get-at-able!* (1799); *ghostess* (1842); *giveable* (1884); *hairlet* (1862); *hangable* (1595); *hangment* (c. 1440); *haveable!* (1641); *knightage* (1840); *knowable* (c. 1449); *knowledgeable* (1607); *knowledgement!* (1625); *lakelet* (1796); † *lastage* (1552); † *latinish* (1603); *laughable* (1596); *leisureful* (c. 1449); *leisureless* (1536); † *letment!* (1574); † *lettage* (1530); † *likement* (1649); *liv(e)able* (1611); *locklet* (1925); *lordlet* (1884); *luggage!* (1596); *maidenism* (1790); *makable* (c. 1449); † *manable* (1607); † *mannerhood* (1622); *mannerless* (c. 1640); *markable* (c. 1449); *marklet* (1647); *merriment* (1596); *motherage* (1591); *motherment!* (1914); *movingness* (1930); *munitionless* (1927); *nameable* (1780); *otherism!* (1883); *outage!* (1903); † *perilsome* (1593); *petiteness* (1677); † *prickant!* (1611); *priestess* (1693); *priestlet* (1880); *prietal* (1839); *princekin* (1855); *proudish* (1658); *queenlet* (1833); † *quickenance* (1617); *quietless* (1839); *quietness* (c. 1450); *recallment* (1650); *reget* (1604); *regive* (1575); *regreet* (1586); † *rehave!* (1472); † *rehope* (1618); † *reinhearten* (1652); *reknow* (1606); † *reknowledge* (c. 1440); *retake* (1928); *saintlike* (c. 1580); *sayable* (1856); *seekable* (1483); † *seemlity* (c. 1440); *selfism* (1791); *sendable* (1483); *sensationish* (1863); *shippable* (1483); *shippage* (1611); *shiplet* (1552); *shortage* (1868); *showance* (1898); *songlet* (1831); *songstress* (1703); *sottish* (1566); † *soundable* (1567); *speakable* (1483); *speakeress* (1781); *speechlet* (1881); *spellable* (1837); *spirelet* (1848); *spiritsome* (1876); † *splendish* (1565); † *sportsome* (1533); *stonery* (1833); *stoppage* (1465); † *stoppance!* (1493); *stormable* (1645); † *sucket* (1481—90); *sugarish* (c. 1450); *sunderance* (1435); *sunderment* (1818); *sunlet*

(1840); *swimmable* (1852); *swimmeret* (1840); *swordlet* (1884); *tableful* (1535); *tactful* (1864); *tak(e)able* (c. 1449); *talkable* (1800); *talkative* (1432—50); *tasteful* (1611); *tasteless* (1591); *teachable* (1483); † *teachment* (1562); *tellable* (1483); *thinkable* (1854); *townlet* (1552); *tradable* (1599); *traitorhood* (c. 1470); *travel(l)able* (1602); *unbearable* (c. 1449); *unbeautiful* (1495); *unblessful* (1608); † *unbowable* (1537); *unbreakable* (c. 1480); † *un-credible* (c. 1440); *undecent* (1546); *underact* (1623); *undoutable* (c. 1425); *undoubtful* (c. 1450); *uneaqualness* (1550); † *unelegant* (1570); *unemployable* (1909); *unemployment* (1928); *unexpectable* (1598); *ungraceful* (1667); *unjustness* (c. 1449); *unlettable* (1882); *unloosable* (1425); *unlov(e)able* (1570); *unmerciful* (1481); † *unmerciless* (1545); *unshockable* (1931); *unsuccessful* (1617); *unsureness* (1430); *untakeable* (1923); *ununderstandable* (1631); *unuseful* (1598); *unwinnable* (1536); *uprighteousness* (1549); † *virtuehead* (c. 1450); *wad(e)able* (1611); *weavable* (1483); *weaveress* (1723); † *weepable!* (c. 1449); *weighable* (1429); † *weighage* (1547); *weighment* (1878); *whiffet* (1801); *whippet* (c. 1540); *willable* (14..); † *windolet* (1592); *winglet* (1611); *winnable* (1544); *wishable* (1548); *witchery* (1546); *wondrous* (1500); *woodlet* (1821); † *woolage* (1611); *woollenette* (1825); *wordable* (1920); *wordage* (1829); *wordlet* (1926); *workable* (1545); † *wormlet* (1611); *worsement* (1884), (nach *betterment); worshipable* (c. 1407); *woundable* (1611); *wrappage* (1827); *wreckage* (1837); *writable* (1782); *writative* (1736); *writhable* (c. 1425); *yardage* (1877); *yieldable* (1577); † *yieldance* (1610); *yok(e)able* (1483); *younglet* (1852); *zoneless* (1748).

Auffallend und bezeichnend ist die kühne moderne Neubildung *get-at-able,* die sich neben gelegentlichem *come-at-able* findet. Nach *talkative* bildete man scherzhaft *unwalkative. Nicholson* erwähnt *murderology* als Überschriftung von Zeitungsspalten. *Behnsch* verweist auf das scherzhaft gebrauchte *unfindoutable*[88]. Das Amerikanische kennt die Bildung *thunderation.* Bedingt sind auch die vielen Kreuzungen mit dem Suffix *-ism* hierherzurechnen: *heathenism, witticism,* u. a. Analogiewirkung zeigt das spaßhaft gebrauchte *drinkitite* nach *appetite. Byron* gebraucht *weatherology.* Kreuzungen mit *-ative* sind, neben den obengenannten, *babblative* und *soothative, mit -iacal: dandiacal.* Eine gewagte, aber nicht unbekannte Bildung ist *do-without-able. Sterne* bildet *come-at-ability, George Eliot knock-upable* und

[88] cf. Behnsch, Ottomar, Über das Verhältnis der deutschen und romanischen Elemente in der englischen Sprache. Breslau, 1844. p. 24.

Tennyson smokeable-with. Bei *G. B. Shaw* findet sich der Satz: "... *the husband being fairly good-natured and livable with*" (Ibsenism). Im Hinblick auf solche mehr oder weniger außerhalb des täglichen Sprachgebrauches stehenden hybriden Bildungen sagt *Jespersen: "If many of these words are "nonce-words", it cannot be denied that the process is genuinely English and perfectly legitimate—within reasonable limits at any rate."* [89]

Hieraus ergibt sich eine überaus reiche Mannigfaltigkeit aller möglichen hybriden Wortbildungen überhaupt. Aus den Daten spricht eine kontinuierliche, gleichmäßig verteilte sprachliche Erscheinung. Ein Zurückgehen der Wortkreuzungen im 18. Jahrhundert entsprechend der auf puristischen Tendenzen beruhenden Verminderung des französischen Lehnwortgutes in dieser Zeit ist abzulehnen. *Nicholson* ist in seiner eingangs erwähnten Studie zu einem anderen Ergebnis gekommen. Aus seiner zu engen Fassung des Begriffes der „hybriden Wortbildungen" ergab sich für ihn zwangsläufig ein ungenaues und anfechtbares Bild von der Genese der Wortkreuzungen im allgemeinen. Der Beginn dieser Strömung liegt für ihn im 13. Jahrhundert, eine Behauptung, die nur ihre Richtigkeit behält, wenn man wie *Nicholson* unter Hybriden ausschließlich Kreuzungen zwischen englischen Stammwörtern und fremden Suffixen versteht. [90] Die von ihm auf Seite 6 (l. c.) gegebene Tabelle „seiner" Hybriden und deren Verteilung auf die Jahrhunderte ist ein schematischer Längsschnitt durch eine vielverästelte sprachliche Erscheinung, die wesenhaft nur durch eine in die Breite gehende, ihre psychologische Bedingungen nach Möglichkeit erfassende Allgemeinbetrachtung erkannt werden kann. [91]

Ich habe grundsätzlich auf eine beziehungslose zahlenmäßige bzw. prozentuale Darstellung des Materials verzichtet, weil eine lose Aneinanderreihung sprachlicher Gegebenheiten und das Abwägen nackter Zahlen zu ungenauen, oft geradezu irrigen Schlüssen führen muß. Das Wort muß in seinem ihm eigenen Raume betrachtet und beleuchtet werden, es hat seine ihm zukommende Soziologie. Von hier aufsteigend, führt eine vergleichende Betrachtung solcher Worträume zu

---

[89] cf. *Growth and Structure of the English Language,* § 123.

[90] cf. *Nicholson,* l. c. p. 8.

[91] Leider gibt *Nicholson* keinerlei genaue Belege für die Ziffern seiner Tabelle und erschwert somit die Kontrollierbarkeit seiner Angaben. Im übrigen glaube ich nachgewiesen zu haben, daß die Zahlen für das Vorkommen hybrider Wortbildungen auch der zwischen angelsächsischen Grundwörtern und romanischen Suffixen speziell im 14. Jahrhundert in Wirklichkeit erheblich höher liegen als die von *Nicholson* in der Tabelle angegebenen.

allgemeinen sprachlichen Erkenntnissen einer Zeit, und ihr Kausalzusammenhang ist die lebendige Geschichte einer Sprache.

Der nunmehr seit einiger Zeit (1933) im Druck vorliegende Ergänzungsband des NED. ergab bei seiner Durchsicht ein reiches Material auch für die allerneueste Zeit. Aus eingehenden Rundfragen bei Engländern der verschiedensten Bildungsschichten erfuhr ich, daß es sich bei den täglich neuentstehenden hybriden Wortbildungen um Kreuzungen handelt, die sich völlig unbewußt und ungeachtet ihrer etymologischen Herkunft vollziehen. Aus dieser psychologischen Tatsache resultiert die nahezu ins Uferlose gehende Zahl aller wirklichen oder potentiell gegebenen Zwitterbildungen, die sich in der Zukunft stetig vergrößern wird. Schon jetzt vermag ein Lexikon diese nicht mehr vollständig zu erfassen. Hunderte kursieren und „leben" in der Konversation, erscheinen in Zeitungen, Zeitschriften und Magazinen, ohne vom Wörterbuch festgestellt oder jetzt schon anerkannt zu werden.

Schlußbetrachtungen.

Sinn und Zweck vorliegender Arbeit war, an Hand des historisch gegebenen hybriden Wortmaterials der englischen Sprache, so weit dies möglich, Einblicke zu gewinnen in das Wesen seiner Entstehung und seiner Genese. Hierbei konnte das schriftlich fixierte Material immer nur Ausgangsbasis sein, weil dieses in den meisten Fällen den Charakter des Zufälligen und Besonderen trägt. Dies galt, wie wir sahen, weniger für die Zeit der Entstehung hybrider Wortformationen als für die Periode des stetigen Anschwellens der Belege. Die Zahlen waren immer relativ und gewannen annähernde absolute Gültigkeit erst durch vergleichende Betrachtungen im Sinne eines Querschnittes durch die Sprache und ihren Lebensraum. Immer war die wichtigste Frage: Wie hat sich der französisch-englische Sprachmischungsprozeß im lebendigen Organismus der gesprochenen Sprache abgespielt?

Wortkreuzungen vollzogen sich zunächst ausschließlich innerhalb des mehrsprachigen Individuums. Das Volk in seiner breiten Masse gewinnt an der selbständigen Prägung hybrider Gebilde erst Anteil nach einer totalen Amalgamierung des französischen Lehngutes. Die Zweisprachigkeit hat sich als unumgängliches Erfordernis zuerst in den gebildeten Schichten durchgesetzt. Und hier wiederum hat der Geistliche einen bevorzugten Anteil. In seiner schon erwähnten Mittlerstellung war er berufen, die sich in ihm vollziehenden sprachlichen Neuerungen auch dem Volke mitzuteilen und es dabei unbewußt zu beteiligen. Die Klöster, vor allem die vielen normannischen Neugründungen, wurden zu Mittelpunkten solcher Mehrsprachigkeit, deren Folgen sich von hier aus auf das Volk übertrugen. Im Gefolge der Cluniazenser Reform kamen auf Einladung Wilhelms des Eroberers eine beträchtliche Zahl Mönche dieser Bewegung nach England. Ihnen folgten Augustiner und Zisterzienser. Letztere gründeten ihre Klöster hauptsächlich in den nördlichen Grafschaften. Im 13. Jahrhundert folgten schließlich Franziskaner und Dominikaner, die in dieser Zeit in England 49 Niederlassungen besaßen.[92] Diese Mönche waren nicht nur Prediger, sondern betätigten sich auch als Lehrer, andere waren Bauern und Feldarbeiter. Sie waren über das ganze Land zerstreut und in ständiger Berührung mit der Bevölkerung. Sehr wahrscheinlich

[92] cf. *Vising, J., Anglo-Norman Language and Literature,* p. 11.

sind auch Angelsachsen diesen Klostergemeinschaften beigetreten und so mit der Sprache ihrer normannischen Brüder bekannt geworden.[93] Nachdem das Volk in den Sprachmischungsprozeß eingegliedert war, hat er in seiner Auswirkung immer größere Dimensionen angenommen, die in keinem Verhältnis zu den Belegen des Schrifttums stehen.

Erheblich verstärkt wurde der Prozeß schließlich durch die gewaltige Macht der Analogie, die für die Entwicklung und ständige Neubildung von Hybriden von allergrößter Bedeutung ist, und die mit Beginn der ne. Sprachperiode bis herauf in die Gegenwart fast ausschließlich Verantwortung für ihre Entstehung trägt. Wilhelm Wundt hat die Analogie als Massenwirkung definiert, und diesen Charakter trägt sie auch mit Bezug auf die hybriden Wortbildungen. Welch ungeheure Wirksamkeit speziell die Analogie in der englischen Wortbildung ausübt, hat Goeders in seiner Dissertation „Zur Analogiebildung im Mittel- und Neuenglischen" aufgewiesen.[94] Diese Analogie ist vor allem innerhalb des eigenen Sprachkörpers wirksam, daneben werden aber auch häufig Bildungen aus fremden Sprachen zum Vorbild genommen. Zur letzteren Kategorie gehören Fälle wie *reflow* nach lat. *refluere; regive* nach frz. *redonner* bzw. lat. *reddere; rehave* nach lat. *rehabere* bzw. frz. *ravoir; surname* nach frz. *surnom,* neben engl. *surnoun.*

Vermochten wir so hinsichtlich der Genese der hybriden Wortbildungen des Englischen hinreichende Erkenntnisse zu gewinnen, so sind doch die letzten Ursachen ihrer Entstehung im einzelnen nicht so ohne weiteres ersichtlich. Wir haben festgestellt, daß sich bis um das Jahr 1300 ausschließlich französische Lehnwörter mit englischen Affixen gekreuzt haben. Ihr Vorkommen ist eine natürliche Folge der Invasion französischer Wörter und überrascht weiter nicht. Diese Art Hybriden hat nichts ersetzt und nichts verdrängt, sondern das Bestehende bereichert und sich organisch in die Reihe der zahlreichen rein englischen Affixableitungen eingefügt. Dieser Vorgang hat sich unbewußt, ich möchte beinahe sagen, „versehentlich" abgespielt.

Erheblich schwieriger gestaltet sich die psychologische Begründung romanischer Affixe in Verbindung mit germanischen Stammwörtern. Hier ist man geneigt, einen bewußten Vorgang anzunehmen. Ich möchte diesen Standpunkt aus verschiedenen Gründen ablehnen. Einmal tauchen Kreuzungen der genannten Art, wie wir gesehen

[93] cf. Feist, R., Studien zur Rezeption des französischen Wortschatzes im Mittelenglischen, p. 10.

[94] Goeders, Christian, Zur Analogiebildung im Mittel- und Neuenglischen, ein Beitrag zur Kenntnis der Sprachgeschichte. Diss. Kiel, 1884.

haben, verhältnismäßig sehr spät auf, was wiederum beweist, daß sie erst möglich waren, nachdem auch die romanischen Affixe nicht mehr als fremd empfunden wurden, oder was dasselbe ist, nachdem das Volk sich eines Unterschiedes zwischen den beiden verschiedenartigen Sprachelementen nicht mehr bewußt war. Aus den romanischen Affixen waren „englische" Affixe geworden, genau so wie aus den französischen Lehnwörtern „englische" Wörter geworden waren. Somit sind vom Standpunkt des unbefangenen, sprachlich naiven Volkes Bildungen solcher Art in nichts unterschieden von jenen anderen der ersten Stufe. Wir müssen uns hüten, von der Warte des Linguisten aus irgendwelche Momente in diese sich im Volke abspielenden Vorgänge hineinzuprojizieren. Charakteristisch ist fernerhin, daß französische Suffixe in Verbindung mit germanischen Wurzeln zunächst im Anglo-Französischen auftauchen, also gewissermaßen eine Parallelerscheinnung zu jenen ersten Hybriden im Englischen darstellen. Ehe diese innerhalb der englischen Sprache entstehen konnten, mochte eine größere Anzahl aus dem Anglo-Französischen übernommen worden sein und hier die Bildung solcher „bodenständiger" Hybriden, wenn nicht verursacht, so doch begünstigt und evtl. beschleunigt haben. Die Belege des 14. Jahrhunderts sind zu spärlich und zu verschiedenartig, als daß sich aus ihnen ein bestimmtes Prinzip oder gar eine Gesetzmäßigkeit erkennen ließe. Doch dürfen wir nicht verkennen, daß bestimmte Suffixe (z. B. *-able, -age* u. a.) bald einen gewissen Vorrang erhalten und auch heute noch in der Wortbildung eine hervorragende Rolle spielen. Hier haben zweifellos ganz bewußt Zweckmäßigkeitsgründe, die wesentlich auf Sprachbereicherung und Prägnanz abzielen, mitgespielt. Diese sind jedoch erst in zweiter Linie maßgebend gewesen. Die primären Ursachen der hybriden Wortbildungen sind unbewußt und mechanisch.

Hermann Paul hat die Bedeutung der Sprachmischung für die Sprachwissenschaft in seinen „Prinzipien der Sprachgeschichte" herausgestellt. Wir geben daraus im folgenden die grundlegenden Sätze; sie bilden eine auf allgemeiner sprachwissenschaftlicher Basis fundierte Bestätigung dessen, was die Geschichte der hybriden Wortbildungen im Speziellen für die französisch-englische Sprachmischung lehrt. „Die meiste veranlassung zur mischung ist gegeben, wo es individuen gibt, die doppelsprachig sind, mehrere sprachen nebeneinander sprechen oder mindestens eine andere neben ihrer muttersprache verstehen. Ein gewisses minimum von verständnis einer fremden sprache ist unter allen

umständen erforderlich. Denn mindestens muß doch das, was aus der fremden sprache aufgenommen wird, verstanden sein, wenn auch vielleicht nicht ganz exact verstanden. Veranlassung zur zweisprachigkeit ... gegeben ... in stärkerem grade durch dauernden umzug einzelner und vollends durch räumliche verpflanzung großer massen, durch eroberung und kolonisationen. Endlich kann ohne irgend welche directe berührung mit einem fremden volke die kenntnis seiner sprache durch die schrift vermittelt werden. Im letzteren falle pflegt die kenntnis auf durch bildung hervorragende schichten der bevölkerung beschränkt zu bleiben.... Wo durcheinanderwürfelung zweier nationen in ausgedehntem maße stattgefunden hat, da wird auch die doppelsprachigkeit sehr allgemein, und mit ihr die wechelseitige beeinflussung.... Wenn nun aber auch der anstoß zur beeinflussung einer sprache durch eine andere von individuen ausgehen muß, die der einen wie der andern, wenn auch in noch so geringem grade mächtig sind, so kann sich diese beeinflussung doch durch die gewöhnliche ausgleichende wirkung des verkehrs innerhalb der gleichen sprachgenossenschaft weiter verbreiten und sich so auf individuen erstrecken, die mit dem fremden idiom nicht die geringste directe berührung haben. Die letzteren werden dabei nicht bloß von den angehörigen ihres volkes beeinflußt, sondern unter umständen auch von angehörigen eines fremden volkes, die sich ihre sprache angeeignet haben. Natürlich werden sie die fremden elemente immer nur langsam und in geringen quantitäten aufnehmen. ... Es werden immer nur ganze wörter entlehnt, niemals ableitungs- und flexionssuffixe.[95] Wird aber eine größere anzahl von wörtern entlehnt, die das gleiche suffix enthalten, so schließen sich dieselben ebenso gut zu einer gruppe zusammen wie einheimische wörter mit dem gleichen suffix und eine solche gruppe kann dann auch productiv werden. Es kann sich das so aufgenommene suffix durch analogische neubildung mit einheimischem sprachgut verknüpfen. Der fall ist bei ableitungssilben nicht gerade selten. Wir haben im deutschen nach dem muster von abtei etc. eine bäckerei, gerberei, druckerei etc.; nach bagage etc. bildungen der volkssprache wie takelage, kledage, bommelage etc. (vgl. Andr. Volkset. 98); nach corrigieren etc. hofieren, buchstabieren, sich erlustieren, mhd. wandelieren, bei H. Sachs gelidmasiert ... Es gibt bei uns mehrere suffixe fremden ursprungs, die nur in der gelehrtensprache üblich sind und sich dann nicht nur mit elementen aus der

[95] Von mir gesperrt.

gleichen sprache verbinden, sondern auch mit solchen aus einer andern fremden, zuweilen auch mit einheimischem sprachgut, vgl. -ist in jurist, romanist, tourist, ... hornist ... etc. -ismus in atavismus..., ianer in Hegelianer, Kantianer etc ...“ [96]

Wenn auch das Englische alle übrigen Sprachen durch das Phänomen der hybriden Wortbildungen bei weitem übertrifft, so fehlen sie doch nirgends ganz, wo je verschiedensprachliche Sphären sich überschneiden. Schuchardt hat slawische Suffixe in deutschen Mundarten nachgewiesen. [97] Jespersen verweist auf das deutsche Präfix be-, das im Dänischen in weitem Umfange bei bodenständigen Wörtern verwendet worden sei, so z. B. in *bebrejde* oder *bebygge* u. a. Daneben seien auch andere deutsche Vorsilben in den skandinavischen Sprachen fruchtbar geworden. [98] Fraglos finden sich in den elsässischen Mundarten Kreuzungen zwischen deutschen und französischen Elementen. Auch auf indischem Boden vermute ich sehr stark Bildungen der genannten Art. In Indien sind zwei lebenskräftige Sprachen in dauernder Wechselwirkung begriffen: Englisch und Hindustâni. Wieder sind es die Engländer, die dort viele charakteristische Wörter aus dem Hindustâni in ihre Sprache aufgenommen und damit die Vorstufe vollzogen haben. So treibt das Englische unaufhaltsam einem Zustand entgegen, der zwar äußerlich eine fast unabsehbare Fülle von Ausdrucksmöglichkeiten bedeutet, nach innen aber die allmähliche Erstarrung aller ursprünglichen Bestandteile beschleunigt und diese schließlich ihrer Lebenskraft beraubt. Es ist nicht so, daß die übrigen Sprachen, die sich aus einem tief verwurzelten Spracherleben heraus gegen fremde Einflüsse sperren, darob ärmer seien. Nahezu alle Autoren, die über die Assimilationskraft der englischen Sprache gehandelt haben, stellen diese als besondere Qualität heraus, verkennen aber zumeist die gewaltige Zerrissenheit des englischen Wortschatzes, die eine Folge der fortgesetzten Verschiebungen innerhalb des englischen Sprachgutes ist. Das Englische ist zu einer sekundären Sprache herabgesunken; ihre Träger fassen sie rein verstandesmäßig als nützliches Werkzeug auf und modeln sie in souveräner Gleichgültigkeit gegen ihre Überlieferungen nach den Erfordernissen des Gebrauches um. Die völlige Rationalisierung der englischen Sprache geschah auf Kosten ihrer Ursprünglichkeit. Das Deutsche hat sich den Charakter einer Individualsprache bewahrt, trotz der vielen Fremdwörter, die es im

[96] cf. Paul, Prinzipien der Sprachgeschichte, Kap. 22.

[97] cf. Schuchardt, Hugo, Slawo-Deutsches und Slawo-Italienisches. Graz, 1884.

[98] cf. Jespersen, Otto, *Language*....

Laufe seiner Geschichte übernommen hat, aber mit verschwindend geringen Ausnahmen niemals hat zu wirklichen Lehnwörtern werden lassen (die unumgänglichen Termini einer exclusiven Sprache der Wissenschaft, der Kunst usw. zählen nicht).[99] Und was das Entscheidende ist, immer gibt es im Deutschen für das Fremde ein Äquivalent, das aus dem Volke und im Volke selbst erwachsen ist. Die starke Invasion französischen Lehngutes in die Sprache einer höfisch-galanten Zeit im 17. und 18. Jahrhundert wurde mit ihren Folgeerscheinungen vom widerstandsfähigen deutschen Sprachkörper fast restlos wieder ausgeschieden.

Der Deutsche steht seiner Muttersprache gefühlsmäßig gegenüber, und dieses unmittelbare seelische Verhältnis zu ihr gewährleistet zugleich den Bestand ihrer Ursprünglichkeit. Vollkommen aus sich heraus vermag die deutsche Sprache immerfort bildhafte und lebenstüchtige Prägungen zu schaffen; sie sind der stärkste Ausdruck der ihr innewohnenden Schöpferkraft.

---

[99] cf. Luick, K., Die fremden Bestandteile im englischen und deutschen Wortschatz. Wissenschaftliche Beihefte zur Z. Spr. V. III. Reihe, p. 70 ff.

Vita.

Ich, Otto Wehrle, röm.-kathol. Konfession, bin geboren am 26. Dezember 1907 zu Freiburg i. Br. als Sohn des Steuerbetriebsassistenten Otto Wehrle. Zunächst besuchte ich die Karlsschule meiner Heimatstadt und trat im Herbst 1918 in das Realgymnasium mit Oberrealschule daselbst über. Ich entschied mich für den Oberrealschulzweig, der Ostern 1924 von der Neuburg-Oberrealschule übernommen wurde. Diese Anstalt verließ ich Ostern 1927 mit dem Zeugnis der Reife. Im Januar 1928 erwarb ich durch eine Ergänzungsprüfung in Latein das Reifezeugnis eines Realgymnasiums.

Vom S.S. 1927 bis zum S.S. 1931 war ich ununterbrochen an der Universität Freiburg i. Br. immatrikuliert, wo ich mich dem Studium der neueren Sprachen widmete. Im Herbst 1931 bestand ich die Staatsprüfung für das wissenschaftliche Lehramt an höheren Lehranstalten. Anschließend versah ich meinen Vorbereitungsdienst am Realgymnasium in Freiburg i. Br., woselbst ich im Februar 1933 die Assessorenprüfung ablegte. Vom Mai 1933 bis zum März 1934 war ich als freiwilliger wissenschaftlicher Hilfsarbeiter am Realgymnasium und an der Rotteck-Oberrealschule, beide in Freiburg i. Br., beschäftigt. Seit dem W.S. 1933/34 bin ich als Lehrer bei den von der Akademischen Auslandsstelle der Universität Freiburg i. Br. veranstalteten deutschen Sprachkursen für Ausländer tätig.

Meine akademischen Lehrer waren die Herren Professoren Phil. Aug. Becker, Brie, Heidegger, Heiss, Honecker, Husserl, Rheinfelder, Ritter, Stieler, Sütterlin † und Wilhelm, sowie die Herren Lektoren Bessay †, Bronner und M. T. Mellon. Ihnen allen fühle ich mich zu großem Dank verpflichtet, insbesondere den Herren Professoren Brie und Heiss, die an meiner Ausbildung hervorragenden Anteil haben. Herrn Professor Brie danke ich herzlichst für die reichen Anregungen während der Abfassung vorliegender Arbeit und für seine stets liebenswürdige Anteilnahme.